

Standard Terms and Conditions of Purchase – Lithuania
Standartinės pirkimo sąlygos – Lietuva

<p>„Amgen Group“ means Amgen Inc. and its subsidiaries and affiliates.</p>	<p>„Amgen Group“ reiškia „Amgen Inc.“ ir jos patrunuojamąsias įmones bei susijusias įmones.</p>
<p>„Amgen“ means the company indicated in the “Send Invoice To:” Section of the applicable Amgen purchase order and which enters into this Agreement.</p>	<p>„Amgen“ reiškia įmonę, nurodytą atitinkamo „Amgen“ pirkimo užsakymo dalyje „Kam siųsti sąskaitą“, ir kuri sudaro šią Sutartį.</p>
<p>„Company Requirements“ shall mean without limitation (i) any of Amgen’s safety, security and compliance rules, programs and policies as applicable to Supplier or Supplier’s performance hereunder made available to Supplier; (ii) Amgen’s Code of Conduct (available at http://wwwext.amgen.com/about/code_of_conduct.html); (iii) Amgen’s Supplier Code of Conduct (available at http://wwwext.amgen.com/partners/suppliers_conduct_supplier.html); and (iv) those policies, codes, rules, standards, procedures and other governance documents of Amgen made available to Supplier that are applicable to persons or entities conducting business with or for Amgen that set forth standards of conduct, including when engaging in interactions with certain representatives of governmental authorities or other third parties, each as may be revised by Amgen from time to time in its sole discretion.</p>	<p>Įmonės reikalavimai reiškia (be apribojimų): i) Tiekėjui pateiktas bet kokias „Amgen“ saugos, saugumo ir reikalavimų laikymosi taisykles, programas ir politiką, taikomas Tiekėjui arba jo veiklai pagal šią Sutartį; ii) „Amgen“ elgesio kodeksą (pateikiamas adresu http://wwwext.amgen.com/about/code_of_conduct.html); iii) „Amgen“ tiekėjų elgesio kodeksą (pateikiamas adresu http://wwwext.amgen.com/partners/suppliers_conduct_supplier.html); ir iv) Tiekėjui pateiktą „Amgen“ politiką, kodeksus, taisykles, standartus, procedūras ir kitus jos veiklą reglamentuojančius dokumentus, taikomus asmenims ar subjektams, prekiaujantiems su „Amgen“ ar jos vardu, ir kuriuose nustatyti elgesio (įskaitant ryšių palaikymą su tam tikrais valdžios institucijų atstovais ar kitomis trečiosiomis šalimis) normos bei kuriuos „Amgen“ savo nuožiūra gali kartais keisti.</p>
<p>„Deliverables“ means all tangible and intangible property in written or oral form provided or to be provided by Supplier and/or its representatives in performance of the Agreement, whether explicitly required by Amgen or reasonably implied from the nature of the supply of Goods and/or Services.</p>	<p>„Rezultatai“ – visas materialusis ir nematerialusis rašytinis ar žodinis formos turtas, kurį Tiekėjas ir (arba) jo atstovai pateikia arba turi pateikti vykdydami Sutartį ir kurio „Amgen“ aiškiai pareikalavo arba kurio reikalingumą galima pagrįstai numanyti atsižvelgiant į Prekių ir (arba) Paslaugų teikimo pobūdį.</p>
<p>„Goods“ means the goods to be supplied by Supplier and/or its representatives to Amgen and/or Amgen Group members as described in or incorporated in an Order.</p>	<p>„Prekės“ – Užsakyme nurodytos arba į jį įtrauktos prekės, kurias Tiekėjas ir (arba) jo atstovai tiekia „Amgen“ ir (arba) kitiems „Amgen“ grupės nariams.</p>
<p>„Key Personnel“ means personnel, approved of in advance and in writing by Amgen who shall be instrumental in Supplier’s performance of the Agreement.</p>	<p>„Pagrindiniai darbuotojai“ – „Amgen“ iš anksto raštu patvirtinti darbuotojai, kurie padės Tiekėjui vykdyti Sutartį.</p>
<p>„Order“ means the Amgen purchase order or an Amgen written order for Goods and/or Services, agreed to by the Parties including the purchase order number, incorporated by this reference into the Agreement.</p>	<p>„Užsakymas“ – „Amgen“ pirkimo užsakymas arba „Amgen“ rašytinis Prekių ir (arba) Paslaugų užsakymas, dėl kurio Šalys susitarė, įskaitant pirkimo užsakymo numerį, ir kuris šioje Sutartyje toliau vadinamas šiuo pavadinimu.</p>
<p>„Party“ means either Supplier or Amgen. „Parties“ means both Supplier and Amgen.</p>	<p>„Šalis“ – tai Tiekėjas arba „Amgen“. „Šalys“ – tai Tiekėjas ir „Amgen“.</p>
<p>„Services“ means any services to be performed by Supplier and/or its representatives as described in or incorporated in an Order.</p>	<p>„Paslaugos“ – bet kokios Užsakyme nurodytos arba į jį įtrauktos paslaugos, kurias Tiekėjas ir (arba) jo atstovai tiekia „Amgen“ ir (arba) kitiems „Amgen“ grupės nariams</p>
<p>„Supplier“ means the company indicated as Supplier in the applicable Order.</p>	<p>„Tiekėjas“ – įmonė, kuri atitinkamame Užsakyme nurodyta kaip Tiekėja.</p>
<p>„Term“ means the term set out in the Order or, if the Order is silent, the period of time from the date of the Order until acceptance in writing of Goods or Services.</p>	<p>„Terminas“ reiškia terminą, nurodytą Užsakyme, o, jei Užsakyme terminas nenurodytas – laikotarpį nuo Užsakymo dienos iki Prekių ar Paslaugų priėmimo raštu dienos</p>
<p>1. SCOPE AND ENGAGEMENT</p>	<p>1. MASTAS IR DALYVAVIMAS</p>
<p>1.1 Amgen shall place Orders and Supplier agrees to supply Goods and/or Services as described in the applicable Order to Amgen and/or Amgen Group members in accordance with these standard terms and conditions of purchase (together, this „Agreement“). Supplier will not be compensated unless authorized by a properly executed Order. Nothing attached by Supplier to any Order, including any additional terms or conditions of Supplier, may be construed to expand Amgen’s obligations as set forth in this Agreement. Supplier’s execution or commencement of performance hereunder constitutes Supplier’s acceptance of this Agreement. Nothing contained herein shall obligate Amgen or any Amgen Group member to any exclusive relationship with Supplier or to purchase any minimum amount from Supplier or restrict Amgen or any Amgen Group member from contracting with any competitor of Supplier. In the event of conflict between these standard terms and conditions, the express terms of an Order, and, if applicable, a negotiated and fully executed agreement between the Parties pertaining to the Services contemplated in the corresponding Order (“Executed Agreement”), the order of precedence shall be the Executed Agreement, the terms of the corresponding Order and then these standard terms and conditions. This Agreement, along with the documents referred to in the Order and the Executed Agreement, if applicable, contains the entire agreement between the Parties with respect to the matters to which it refers, and contains everything the Parties have negotiated and agreed upon. It replaces and annuls any and all prior or contemporaneous agreements, communications, offers, proposals, representations, or correspondence, oral or written, exchanged or concluded between the Parties relating to the same</p>	<p>1.1. „Amgen“ teikia Užsakymus, o Tiekėjas sutinka tiekti Prekes ir (arba) Paslaugas, kaip nurodyta galiojančiame užsakyme „Amgen“ ir (arba) „Amgen“ grupės nariams pagal šias standartinės pirkimo sąlygas (kartu, šią „Sutartį“). Tiekėjui nebus atlyginama, nebent patvirtinama tinkamai įvykdytu Užsakymu. Bet kokia informacija, Tiekėjo įtraukta į kurį nors Užsakymą, įskaitant bet kokias papildomas Tiekėjo sąlygas, negali būti vertinama kaip „Amgen“ įsipareigojimų, nurodytų šioje Sutartyje, išplėtimas. Tiekėjo veiklos vykdymas arba jos pradžia toliau laikomi Tiekėjo pritarimu šiai Sutarčiai. Bet kokia čia pateikta informacija neįpareigoja „Amgen“ ar kurio nors „Amgen“ grupės nario palaikyti bet kokius išimtinis santykius su Tiekėju arba įsigyti iš Tiekėjo koją nors minimalų kiekį, arba apriboti „Amgen“ ar kurį nors „Amgen“ grupės narį dėl sutarties su koku nors Tiekėjo konkurentu sudarymo. Konflikto tarp šių standartinių sąlygų, aiškiai nustatytų Užsakymo sąlygų ir, jei taikoma, sudarytos ir visiškai įgyvendintos sutarties tarp Šalių, susijusios su atitinkamame Užsakyme pagrįstomis Paslaugomis („Įgyvendinta sutartis“), atveju pirmumo tvarka turi būti įgyvendinta sutartis, atitinkamo Užsakymo sąlygos ir tuomet šios standartinės sąlygos. Ši Sutartis kartu su dokumentais, nurodytais Užsakyme ir įgyvendintoje Sutartyje, jei taikoma, apima visą sutartį tarp Šalių kartu su joje nurodomais klausimais ir joje yra visa informacija, dėl kurios Šalys susitarė ir kuriai pritarė. Ji pakeičia ir panaikina bet kokias ir visas ankstesnes ar dabartines sutartis, pranešimus, pasiūlymus, siūlymus, pareiškimus ar korespondenciją žodžiu arba raštu, kuria Šalys apsikeitė ar dėl kurios nusprenždė, susijusią su tais pačiais dalykais, įskaitant visas Tiekėjo standartinės sąlygas. Jokie šios Sutarties pakeitimai neįsigalios tol, kol nebus pateikti raštu ir pasirašyti kiekvienos Šalies įgaliotojo atstovo.</p>

Standard Terms and Conditions of Purchase – Lithuania
Standartinės pirkimo sąlygos – Lietuva

subject matter, including any standard terms and conditions of Supplier. No modification of this Agreement will be effective unless made in writing and signed by an authorized representative of each Party.	
1.2 Supplier represents and warrants that Supplier	1.2. Tiekėjas patvirtina ir garantuoja, kad jis:
(a) is capable of performing this Agreement and has full power and authority to enter into this Agreement as represented to Amgen;	a) yra pajėgus vykdyti šią Sutartį bei turi visus įgaliojimus ir teisę sudaryti šią Sutartį, kaip yra patvirtinusi „Amgen“;
(b) has not entered into any contractual obligation, express or implied, inconsistent with the terms of this Agreement;	b) nėra prisiėmęs jokių aiškių ar numanomų sutartinių įsipareigojimų, nesuderinamų su šios Sutarties sąlygomis;
(c) personnel have no financial or personal interests that would prevent Supplier from performing Services in an objective and non-biased manner or otherwise supplying the Goods if applicable;	c) jo darbuotojai neturi jokių finansinių ar asmeninių interesų, dėl kurių Tiekėjas negalėtų objektyviai ir nešališkai teikti Paslaugų arba tiekti Prekių, jei taikoma;
(d) shall not employ, subcontract or instruct any healthcare professional to provide Services or Goods to Amgen who has been the subject of a debarment, disqualification or exclusion under any rules in any jurisdiction where they have practised. Supplier shall notify Amgen immediately in writing upon any inquiry or commencement of proceedings concerning debarment, disqualification or exclusion of the same.	d) neįdarbins jokio sveikatos priežiūros specialisto, nesudarys su juo subrangos sutarties ar neteiks jam nurodymų teikti „Amgen“ Paslaugas ar Prekes, jei šiam specialistui pagal kurios nors jurisdikcijos, kurioje jis vertėsi medicinos praktika, taisyklės buvo uždrausta tai daryti. Apie bet kokį tyrimą ar pradėtą procesą dėl draudimo verstis medicinos praktika Tiekėjas turi nedelsdamas raštu pranešti „Amgen“.
(e) and any persons performing Services on behalf of Supplier do not (i) appear on, and are not associated with, any name or entity on the U.S. Department of Commerce Entity List and Denied Persons List, the U.S. Department of Treasury Specially Designated National and Blocked Persons List or the U.S. Department of State Debarred Parties List; (ii) appear on the European Commission Service for Foreign Policy Instruments consolidated list of persons, groups and entities subject to EU financial sanctions from the Financial Sanctions Database; or (iii) any other applicable countries' sanctions list(s). Supplier is responsible for accessing the currently available lists to comply with this section;	(e) ir visi asmenys, teikiantys Paslaugas Tiekėjo vardu, kurie nėra (i) JAV Komercijos departamento sąrašė ir nėra susiję su jame esančiais pavadinimais, taip pat nėra Neleistųjų asmenų sąrašė, JAV Išdo departamento specialiai nurodytų ir blokuojamųjų asmenų sąrašė arba JAV Valstybės departamento Draudžiamųjų šalių sąrašė; (ii) yra Europos Komisijos Užsienio politikos instrumentų asmenų konsoliduotame sąrašė, grupių ir asmenų sąrašė, kuriems taikomos ES finansinės sankcijos pagal Finansinių sankcijų duomenų bazę; arba (iii) yra bet kuriame kitame taikytiname valstybių sankcijų sąrašė (-uose). Tiekėjas yra atsakingas už susipažinimą su aktualiu laikotarpiu galiojančiais sąrašais ir atitikimą šio skyriaus reikalavimams;
(f) and its representatives (l) are not located in, will not use Amgen information or materials from within or to support any activity in, and are not, and are not acting on behalf of any country or territory that is subject to any applicable export restrictions and (ii) will not export, re-export, transfer, retransfer or release, directly or indirectly Amgen information or materials in violation of the Export Control Laws, if applicable, without first completing all required undertakings (including obtaining any necessary governmental approvals);	(f) o jo atstovai, (l) kurie nėra vietoje, nenaudos „Amgen“ vidinės informacijos ar medžiagos ir nerems jokių veiklų, taip pat neveikia ir neveiks jokios valstybės ar teritorijos vardu, kurioms taikomi bet kokie apribojimai, ir (ii) neeksportuos, nereeksportuos, neperduos ir neperleis tiesiogiai ar netiesiogiai „Amgen“ informacijos ar medžiagos pažeisdami Eksperto kontrolės įstatymus, jei taikomi, pirmiau neįvykdę visų reikalaujamų veiksmų (įskaitant visų būtinųjų vyriausybinių patvirtinimų gavimą);
(g) and its representatives have not violated and are not in violation of the Anti-Boycott Laws and do not participate in international boycotts of any type.	(g) o jų atstovai nėra pažeidę ir nepažeidžia Antiboikoto įstatymų ir nedalyvauja nė vienos rūšies tarptautiniuose boikotuose.
1.3 It is a condition of this Agreement that Supplier shall:	1.3. Pagal šią Sutartį reikalaujama, kad Tiekėjas:
(a) perform the obligations under this Agreement consistent with the highest standards of the profession, to the best of Supplier's skill and ability, and in accordance with the Company Requirements as well as all applicable current and future laws and regulations;	a) šioje Sutartyje numatytus įpareigojimus vykdytų laikydamasis aukščiausių profesijos standartų, kiek įmanoma geriau panaudodamas savo įgūdžius bei gebėjimus ir laikydamasis įmonės reikalavimų bei visų kitų taikomų dabartinių ir būsimų įstatymų ir kitų teisės aktų;
(b) provide Goods and/or Deliverables and/or perform Services in accordance with any Order, including any specification agreed therein;	b) tiektų Prekes ir (arba) Rezultatus ir (arba) teiktų Paslaugas taip, kaip nurodyta kiekviename Užsakyme, įskaitant bet kokias specifikacijas, dėl kurių jame buvo susitarta;
(c) provide Key Personnel as agreed in the Order;	c) parūpintų Pagrindinius darbuotojus, kaip susitarta Užsakyme;
(d) obtain any and all consents, authorizations, licences and releases necessary for supply of Goods and/or Deliverables and/or Services; and,	d) gautų visus sutikimus, leidimus ir licencijas, reikalingus tiekti Prekes ir (arba) Rezultatus ir (arba) teikti Paslaugas; ir
(e) in light of Amgen being a pharmaceutical company regulated by codes of practice for the promotion of medicines and interactions with healthcare professionals/institutions (i) disclose in writing, as applicable, to the relevant regulatory body or employer the existence and content of any agreement with any healthcare professional related to the Services under this Agreement, including obtaining the written consent of any applicable employer, which requires such disclosure or consent; and (ii) ensure that any Services which include the reimbursement of expenses to healthcare professionals/institutions must be reasonable and any compensation must be at fair market value in arm's length transactions and in compliance with limits set forth in any applicable law or code of practice and any such arrangement does not involve any counselling or promotion of a business arrangement or other activity that violates any applicable law;	e) atsižvelgdamas į tai, kad „Amgen“ yra farmacijos įmonė, kurios veiklą reglamentuoja praktikos kodeksai dėl vaistų pardavimo skatinimo ir bendradarbiavimo su sveikatos priežiūros specialistais / įstaigomis: i) kai taikoma, raštu praneštų atitinkamai reguliavimo institucijai ar darbdaviui apie bet kokią su šioje Sutartyje numatytais Paslaugomis susijusią sutartį su bet koku sveikatos priežiūros specialistu bei šios sutarties turinį, taip pat gautų rašytinį atitinkamo darbdavio, kuris reikalauja tokio pranešimo ar sutikimo, sutikimą; ir ii) užtikrintų, kad visos Paslaugos, apimančios išlaidų atlyginimą sveikatos priežiūros specialistams / įstaigoms, būtų pagrįstos ir bet kokia kompensacija sudarant sandorius su nesusijusiomis šalimis atitiktų tikrąją rinkos vertę bei būtų laikomasi ribų, nustatytų bet kuriame taikomame teisės akte ar praktikos kodekse, ir kad bet kokie tokie susitarimai neapimtų jokio konsultavimo ar verslo santykių skatinimo arba kitos veiklos, kuria būtų pažeidžiami taikomi teisės aktai;
(f) not recruit, solicit or induce any Amgen Group employee, client, customer or account to terminate their employment or business relationship with any entities belonging to the Amgen Group during the term of this Agreement or for a period of six (6) months thereafter;	f) šios Sutarties galiojimo metu arba šešių (6) mėnesių laikotarpį jai pasibaigus neverbuotų, nereikalautų ar neskatintų jokio „Amgen Group“ darbuotojo, kliento ar paskyros turėtojo nutraukti savo darbo sutartį ar verslo santykius su bet kokiais subjektais, priklausančiais „Amgen Group“;

Standard Terms and Conditions of Purchase – Lithuania
Standartinės pirkimo sąlygos – Lietuva

<p>(g) not enter into any other agreement, whether written or oral which would prevent performance of Supplier's obligations hereunder or engage in any activity which relates to a business directly competing or attempting to directly compete with Amgen in the countries where the Services or Goods are to be supplied during the Term of this Agreement and for a period of six (6) months thereafter;</p>	<p>g) nesudarytų jokių kitų rašytinių ar žodinių sutarčių, dėl kurių Tiekėjas negalėtų vykdyti šiame dokumente numatytų įpareigojimų, arba šios Sutarties galiojimo metu arba šešių (6) mėnesių laikotarpį jai pasibaigus valstybėse, kuriose teikiamos Paslaugos ar Prekės, neužsimtų jokia veikla, susijusia su verslu, tiesiogiai konkuruojančiu ar bandančiu tiesiogiai konkuruoti su „Amgen“;</p>
<p>(h) not offer any government official or employee any gift, entertainment, payment, loan or other gratuity that may influence the award of a contract, obtain favourable treatment or in any way influence the prescription or supply of medicines;</p>	<p>h) jokiems valstybėms pareigūnams ar darbuotojams nesūlytų jokių dovanų, pramogų, mokėjimo, paskolų ar kitokio kyšio, kurie gali turėti įtakos sutarties sudarymui, dėl kurių gali būti gaunamos palankesnės sąlygos arba kurie bet koku būdu turėtų įtakos vaistų skyrimui ar tiekimui;</p>
<p>(i) not initiate any communication relating to the Services or Deliverables or Goods, as applicable, with any governmental or regulatory authority unless required by law and then only on prior written consultation with Amgen, or if requested in writing to do so by Amgen. If a government or regulatory authority initiates communications giving notice to Supplier of any intention to take any regulatory action regarding the subject matter of this Agreement, Supplier will promptly notify in writing Amgen, provide Amgen with copies of correspondence related thereto, and provide Amgen with an opportunity to comment to the furthest extent possible. Amgen acknowledges that it may not direct the manner in which Supplier fulfils its obligations to permit inspection by government authorities.</p>	<p>i) savo iniciatyva nesikreipti dėl Paslaugų ar Rezultatų ar Prekių teikimo, atitinkamai, į jokią valdžios ar reguliavimo instituciją, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama pagal teisės aktus (o tada – tik iš anksto raštu pasitarus su „Amgen“), arba kai to raštu prašo „Amgen“. Jei valdžios ar reguliavimo institucija pirma kreipiasi į Tiekėją, pranešdama jam apie tai, kad ketina imtis kokių nors reguliavimo priemonių, susijusių su šios Sutarties dalyku, Tiekėjas turi nedelsdamas raštu apie tai pranešti „Amgen“, pateikti jai susijusio susirašinėjimo kopijas bei suteikti galimybę, kiek įmanoma, pateikti komentarus. „Amgen“ pripažįsta, kad ji negali nurodyti, kaip Tiekėjas turi vykdyti savo įsipareigojimus leisti valdžios institucijoms atlikti patikrinimą.</p>
<p>(j) with respect to all transactions pertaining to this Agreement (i) comply with all applicable export control laws and regulations including U.S. Export Administration Regulations (“Export Control Laws”), and (ii) acknowledge that certain material such as Confidential Information may be subject to Export Control Laws.</p>	<p>(j) visų pagal šią sutartį vykdomų transakcijų atžvilgiu (i) laikysis visų taikomų eksporto kontrolės įstatymų ir taisyklių, įskaitant JAV Eksporto administracijos taisyklių (Eksporto kontrolės įstatymai), ir (ii) pareiškia, kad atitinkamai medžiagai, pvz., Konfidencialiai informacijai, gali būti taikomi Eksporto kontrolės įstatymai.</p>
<p>(k) if engaging an external work force or staff augmentation, not (and cause its representatives not to) supply the Services hereunder from: (i) a Restricted Country; (ii) a citizen or resident in a Restricted Country. Supplier shall perform reasonable due diligence on its Representatives in accordance with Export Control Laws prior to providing any Services to Amgen. For purposes of this Agreement, the term Restricted Country shall include, but not be limited to, Crimea region of Ukraine, Cuba, Iran, North Korea, Sudan and Syria.</p>	<p>(k) jei pasitelkiama išorinė darbo jėga ar didinamas personalas, neteiks (jie ir jų atstovai) Paslaugų pagal šią sutartį iš: (i) draudimais apribotos valstybės; (ii) draudimais apribotos valstybės piliečių ar rezidentų. Tiekėjas, prieš teikdamas paslaugas „Amgen“, vykdys protingą savo atstovų kontrolę pagal Eksporto kontrolės įstatymus. Šios Sutarties tikslais, draudimais apribotos valstybės sąvoka turi apimti Ukrainos Krymo regioną, Kubą, Iraną, Šiaurės Korėją, Sudaną, Siriją ir kitas teritorijas pagal aplinkybes.</p>
<p>(l) confirm that neither Supplier nor its representatives are or are owned, controlled by or acting on behalf of, directly or indirectly, any person, government or entity listed on any applicable country's economic or financial sanction regime or subject to any economic or financial sanctions of any applicable country's economic or financial sanction regime, including the European Union and the Office of Foreign Assets Control. Supplier and its Representatives have not and will not engage directly or indirectly in any transaction on behalf of Amgen or its Affiliates that could potentially violate any applicable country's economic and financial sanctions regime.</p>	<p>(l) patvirtinama, kad nei Tiekėjas, nei jo atstovai nėra nuosavybėje, kontroliuojami ar tiesiogiai bei netiesiogiai veikiančios vardu asmenų, vyriausybės ar organizacijų, įtrauktų į bet kurio atitinkamos valstybės ekonominį ar finansinių sankcijų režimo sąrašus, įskaitant kontroliuojamus Europos Sąjungos ir Užsienio turto biuro sąrašus. Tiekėjas ir jo Atstovai nevykdo ir nevykdys tiesiogiai ar netiesiogiai jokių transakcijų „Amgen“ ar jos filialų vardu, kurie potencialiai galėtų pažeisti bet kurį galiojantį valstybės ekonominį ar finansinių sankcijų režimą.</p>
<p>(m) with respect to transactions pertaining to this Agreement, (i) comply with the anti-boycott laws and regulations as administered by the U.S. Department of Treasury and the U.S. Department of Commerce (“Anti-Boycott Laws”) and (ii) refrain from the following (a) refusing to do business with an unsanctioned boycotted country, with or in Israel or with blacklisted companies; (b) discriminating against persons based on race, religion, sex, national origin or nationality; (c) furnishing information about business relationships with an unsanctioned boycotted country, with or in Israel or with blacklisted companies; or (d) furnishing information about the race, religion, sex, or national origin of another person in order to boycott.</p>	<p>(m) pagal šią Sutartį vykdomų transakcijų atžvilgiu (i) laikysis antiboikoto įstatymų ir taisyklių, kaip reguliuoja JAV Iždo departamentas ir JAV Komercijos departamentas (Antiboikoto įstatymų) ir (ii) susilaikys nuo šių dalykų: (a) nevykdys verslo su neteisėtomis boikotuojamomis valstybėmis, Izraeliu ar juoduosiuose sąrašuose esančiomis bendrovėmis; (b) nediskriminuos asmenų pagal rasę, religiją, lytį, nacionalinę kilmę ar tautybę; (c) suteiks informaciją apie verslo santykius su neteisėta boikotuojama valstybe arba Izraeliu, arba su juodajame sąrašė esančia bendrove; arba (d) suteiks informaciją apie kito asmens rasę, religiją, lytį ar nacionalinę priklausomybę boikoto tikslams.</p>
<p>2. SUPPLY OF GOODS & ACCEPTANCE OF SERVICES</p>	<p>2. PREKIŲ TIEKIMAS IR PASLAUGŲ PRIĖMIMAS</p>
<p>2.1 <u>Inspection</u>. Before delivering the Goods, Supplier shall carefully inspect and test them for compliance with the Order. Supplier shall keep a proper record of all such inspections and tests and shall supply Amgen with copies of such records on request. Amgen shall have the right at all reasonable times to inspect and test the Goods while under the control of Supplier prior to acceptance. Notwithstanding any such inspection or testing by Amgen, Supplier shall remain fully responsible for the Goods. Failure to exercise right of inspection does not relieve Supplier of any obligation to furnish Goods or Deliverables, as applicable in accordance with this Agreement</p>	<p>2.1. <u>Patikrinimas</u>. Prieš pristatydamas Prekes, Tiekėjas turi atidžiai patikrinti ir išbandyti, ar šios Prekės atitinka Užsakymo reikalavimus. Tiekėjas turi tinkamai registruoti visus patikrinimus bei bandymus ir „Amgen“ prašymu pateikti jai šių duomenų kopiją. „Amgen“, prieš priimdama Prekes ir kol jos yra Tiekėjo žinioje, turi teisę bet kuriuo priimtiniu metu jas patikrinti ir išbandyti. Nepaisant „Amgen“ atliekamo patikrinimo ar bandymo, Tiekėjas išlieka visiškai atsakingas už Prekes. Tai, kad nebuvo pasinaudota teise atlikti patikrinimą, neatleidžia Tiekėjo nuo jokių pareigų pristatyti Prekes ar Rezultatus, kaip taikytina pagal šią Sutartį.</p>

Standard Terms and Conditions of Purchase – Lithuania
Standartinės pirkimo sąlygos – Lietuva

<p>2.2 Delivery and Acceptance Supplier shall at Supplier's own risk and expense in all respects deliver the Goods or Deliverables as specified in the Order or as directed by Amgen. Deliveries of Goods shall include a delivery note with the purchase order number, date of the Order, number of units and description of contents and shall be properly packed and secured so as to reach their destination in an undamaged condition. If no delivery date is specified in the Order, delivery shall take place within twenty-eight (28) days from the date of the Order. Delivery shall take place during normal business hours unless otherwise agreed by Amgen in writing. Amgen shall not be under any obligation to accept delivery of the Goods unless a packing or delivery note accompanies each delivery. Goods delivered by instalments shall not be treated as single and severable agreements and failure by Supplier to deliver one instalment shall entitle Amgen at its option to treat the Agreement as repudiated. In the event of loss or damage to the Goods prior to or during delivery to Amgen, Supplier shall give written notice of such loss or damage to Amgen and Supplier shall, at Supplier's own expense, promptly replace or repair such lost or damaged Goods but in any event no later than within thirty (30) days from the written notice. Time shall be of the essence.</p>	<p>2.2. Pristatymas ir priėmimas. Tiekėjas vien tik savo rizika ir lėšomis turi pristatyti Prekes ar Rezultatus taip, kaip nurodyta Užsakyme, arba pagal „Amgen“ nurodymus. Pristatant prekes turi būti pateikiamas važtaraštis, kuriame būtų nurodytas pirkimo užsakymo numeris, Užsakymo data, vienetų skaičius bei aprašytas turinys. Prekės turi būti tinkamai supakuotos ir apsaugotos, kad į paskirties vietą būtų pristatytos nepažeistos. Jei Užsakyme nėra nurodyta pristatymo data, pristatoma per dvidešimt aštuonias (28) dienas nuo Užsakymo datos. Prekės pristatomos įprastomis darbo valandomis, nebent „Amgen“ raštu sutiko kitaip. „Amgen“ nėra įpareigota priimti pristatomas Prekes, jei jas pristatant nepateikiamas pakavimo pranešimas ar važtaraštis. Jei prekės pristatomos dalimis, tai nėra laikoma atskiromis ir fakultatyviomis sutartimis, o Tiekėjui nepristačius prekių vienu kartu „Amgen“ įgyja teisę atsisakyti Sutarties. Jei prieš pristatant Prekes „Amgen“ arba pristatymo metu jos prarandamos arba sugadinamos, Tiekėjas turi apie tai raštu pranešti „Amgen“ ir savo lėšomis nedelsdamas pakeisti ar sutaisyti prarastas ar sugadintas Prekes ne vėliau nei per trisdešimt (30) dienų nuo rašytinio pranešimo pateikimo datos. Laikas turi esminę reikšmę.</p>
<p>2.3 Title and Risk. Goods shall remain at the risk of Supplier until delivery and written acceptance by Amgen, (i.e. when off-loading and stacking, is complete), at which time title shall pass to Amgen. Upon delivery and written acceptance by Amgen, the Goods shall not be subject to any option, charge, lien, encumbrance or other adverse right and neither Supplier nor any third party shall be entitled either to retain title to the Goods or to have any equitable or other rights over the Goods.</p>	<p>2.3. Nuosavybė ir rizika. Rizika dėl Prekių tenka Tiekėjui tol, kol Prekės pristatomos ir „Amgen“ raštu jas priima (pvz., kai Prekės iškraunamos ir sudedamos) – tuo metu nuosavybė pereina „Amgen“ Kai prekės pristatomos ir „Amgen“ raštu jas priima, Prekėms netaikomos jokios išlygos, mokesčiai, areštas, suvaržymas ar kitos varžančios teisės ir nei Tiekėjas, nei jokia trečioji šalis neturi teisės pasilikti nuosavybės teisės į Prekes ar iš teisingumo teisės kildinamą ar kitų teisių į Prekes.</p>
<p>2.4 Rejection. Without prejudice to any other right or remedy which Amgen or any other Amgen Group member may have, Amgen may, following a reasonable period after delivery, reject in writing any Goods (in whole or in part) which are not supplied in accordance with this Agreement. Amgen may, at its option, (i) carry out such work as may be necessary to make Goods comply with this Agreement and claim such damages as may have been sustained in consequence of Supplier's breach or breaches of this Agreement; or (ii) return the Goods (and refuse to accept any further deliveries of the Goods without any liability to Supplier) and Supplier shall promptly reimburse any amount (payable immediately) paid by Amgen in advance and any delivery and storage costs in returning Goods to Supplier. Notwithstanding the foregoing Amgen shall not be deemed to have accepted and may reject the Goods within a reasonable time after any latent defect has become apparent.</p>	<p>2.4. Atsisakymas. Neapribojant jokių kitų „Amgen“ ar „Amgen“ grupės nario turimų teisių ar teisinės gynybos priemonių, „Amgen“ per protingą laikotarpį nuo pristatymo gali raštu atsisakyti bet kokių Prekių (visų arba dalies), kurios pateiktos nesilaikant šios Sutarties nuostatų. „Amgen“ gali savo pasirinkimu: i) atlikti darbus, reikalingus, kad Prekės atitiktų šios Sutarties reikalavimus, ir reikalauti atlyginti žala, kurią patyrė dėl Tiekėjo padaryto šios Sutarties pažeidimo ar pažeidimų; arba ii) grąžinti Prekes (ir atsisakyti priimti bet kokias vėliau pristatomas Prekes be jokios atsakomybės Tiekėjui), o Tiekėjas turi nedelsdamas grąžinti bet kokias „Amgen“ iš anksto sumokėtas sumas (mokėtinas nedelsiant) bei visas pristatymo ir sandėliavimo išlaidas, patirtas grąžinant Prekes Tiekėjui. Nepaisant to, kas išdėstyta pirmiau, jei Prekės turi paslėptų trūkumų, nėra laikoma, kad „Amgen“ priėmė Prekes, ir ji per pagrįstą laikotarpį nuo tada, kai šie trūkumai paaiškėjo, gali Prekių atsisakyti.</p>
<p>2.5 Goods repair and replace warranty. Goods shall be (a) of the best available design, of the best quality, material and workmanship, be without fault and of satisfactory quality, free of all defects and fit for the purpose required by Amgen and the Amgen Group members and shall conform in all respects with the Order or as advised by Amgen, and</p>	<p>2.5. Prekių taisymo ir keitimo garantija. Prekės turi būti a) geriausios prekinės išvaizdos, geriausios kokybės, pagamintos iš geriausių medžiagų ir kokybiškai, neturėti trūkumų, būti tinkamos kokybės, neturėti jokių defektų ir būti tinkamos tikslui, dėl kurio šios Prekės reikalingos „Amgen“ ir „Amgen“ grupės nariams, bei visais požūriais atitikti Užsakymą arba „Amgen“ nurodymus, ir</p>
<p>(b) Supplier warrants that: (i) the Goods shall be of satisfactory quality, free of all defects in material and workmanship, conform to applicable specifications in the Order and fit for the purpose required by Amgen or the Amgen Group members and such warranty shall extend to any defect or nonconformity arising or manifesting itself after delivery and acceptance of the Goods and during the term specified in the Order ("Warranty Period"); (ii) where the defects appear under proper use within the Warranty Period, Supplier shall either (A) free or charge either repair or, at its option, replace defective Goods within twenty-four (24) hours provided that (i) notice in writing of the defects complained of shall be given to Supplier upon their appearance, and (ii) such defects shall be found to Supplier's satisfaction to have arisen solely from faulty design, workmanship or materials; or, (B) refund the price of the defective portion of the Goods in the event that such amounts have already been paid by Amgen to Supplier; (iii) any repaired or replaced Goods shall be redelivered by Supplier free of charge to the original point of delivery as specified in the Order and in accordance with and subject to this Agreement; and (iv) if the agreed Warranty Period as specified in the Order exceeds the term of the manufacturer's warranty, Supplier shall procure an extended warranty at Supplier's cost.</p>	<p>b) Tiekėjas garantuoja, kad: i) Prekės bus tinkamos kokybės, neturės jokių medžiagų ar gamybos defektų, atitik taikomas Užsakymo specifikacijas ir bus tinkamos tikslui, dėl kurio šios Prekės reikalingos „Amgen“ ir „Amgen“ grupės nariams, ir ši garantija taikoma visiems defektams ar neatitikimams, atsiradusiems ar paaiškėjusiems po Prekių pristatymo ir priėmimo, laikotarpiu, nurodytu Užsakyme (toliau – „Garantijos laikotarpis“); ii) jei tinkamai naudojant Prekes per Garantijos laikotarpį paaiškėja, kad jos turi defektų, Tiekėjas turi: A) per dvidešimt keturias (24) valandas savo pasirinkimu nemokamai sutaisyti arba pakeisti Prekes su defektais su sąlyga, kad i) paaiškėjus, kad Prekės turi defektų, Tiekėjui apie juos bus pranešta raštu, ir ii) Tiekėjui priimtiniu būdu nustatoma, kad šie defektai atsirado tik dėl netinkamos išvaizdos, gamybos ar medžiagų; arba B) jei „Amgen“ už Prekes sumokėjo, grąžinti už Prekių su defektais dalį sumokėta kainą; iii) visas sutaisytas ar pakeistas Prekes Tiekėjas turi pristatyti į Sutartyje nurodytą pradinę pristatymo vietą laikydamasis šios Sutarties reikalavimų; ir iv) jei Užsakyme nurodytas sutartas Garantijos laikotarpis viršija gamintojo garantijos laikotarpį, Tiekėjas turi savo lėšomis pratęsti garantijos laikotarpį.</p>

Standard Terms and Conditions of Purchase – Lithuania
Standartinės pirkimo sąlygos – Lietuva

<p>(c) The remedies in this section are without prejudice to and in addition to any warranties; indemnities, remedies or other rights provide by law and/or under any other provision of this Agreement for the benefit of Amgen or the Amgen Group members.</p>	<p>c) Šioje dalyje nurodytos teisinės gynbos priemonės neapriboja jokių kitų garantijų, nuostolių atlyginimo, teisinės gynbos priemonių ar kitų teisių, pagal teisės aktus ir (arba) bet kurią šios Sutarties sąlygą suteiktą „Amgen“ ar „Amgen“ grupės nariams.</p>
<p>3. PAYMENT</p>	<p>3. MOKĖJIMAS</p>
<p>3.1 <u>Pricing</u>. Prices set forth in the Order are inclusive of all additional costs and expenses, including packaging, packing, insurance, customs clearance and delivery costs.</p>	<p>3.1. <u>Kainodara</u>. Į Užsakyme nurodytas kainas įeina visos papildomos sąnaudos ir išlaidos, įskaitant pakuočių gamybos, pakavimo, draudimo, muitinės procedūrų ir pristatymo išlaidas.</p>
<p>3.2 <u>Invoicing</u>. Supplier will invoice Amgen for the supply of Goods and Services monthly or as agreed with Amgen in writing in advance. Invoices will set forth the Order number, actual number of hours worked, itemize all other reimbursable costs incurred and list VAT as a separate line item. Undisputed invoices will be payable by Amgen within sixty (60) days of receipt. Amgen shall be entitled to set off against the price of any Goods any sums owed to Amgen or any Amgen Group member by Supplier.</p>	<p>3.2. <u>Sąskaitų išrašymas</u>. Sąskaitą už tiekiamas Prekes ar teikiamas Paslaugas Tiekėjas „Amgen“ išrašys kas mėnesį arba taip, kaip iš anksto raštu susitarė su „Amgen“. Sąskaitose turi būti nurodytas Užsakymo numeris bei faktinis darbo valandų skaičius ir detalizuotos visos kitos patirtos kompensuojamos išlaidos. Atskiroje eilutėje reikia nurodyti PVM. Neginčijamas sąskaitas „Amgen“ apmokės per šešiasdešimt (60) dienų nuo gavimo. „Amgen“ turi teisę iš bet kokių Prekių kainos atimti bet kokias sumas, kurias Tiekėjas yra skolingas „Amgen“ ar bet kuriam „Amgen“ grupės nariui.</p>
<p>3.3 <u>Discounts</u>. Amgen shall be entitled to any discount for prompt payments or volume of purchases generally granted by Supplier whether or not shown on any Order.</p>	<p>3.3. <u>Nuolaidos</u>. „Amgen“ turi teisę gauti bet kokią Tiekėjo įprastai suteikiamą nuolaidą už greitą apmokėjimą ar įsigytų prekių kiekį nepriklausomai nuo to, ar ši nuolaida yra nurodyta Užsakyme.</p>
<p>3.4 <u>Expenses</u>. No expenses are payable unless approved in writing by Amgen in advance. Any and all requests for reimbursement for expenses must be accompanied by documentation in form and detail sufficient to meet the requirements of the taxing authorities with respect to recognition of expenses for corporate tax purposes.</p>	<p>3.4. <u>Išlaidos</u>. „Amgen“ neapmoka jokių išlaidų, kurių ji nebuvo iš anksto patvirtinusi raštu. Prie visų prašymų atlyginti išlaidas turi būti pridedami dokumentai, savo forma ir turiniu atitinkantys mokesčius administruojančių valdžios institucijų reikalavimus dėl išlaidų pripažinimo apskaičiuojant pelno mokesťį.</p>
<p>4. INDEMNITY AND INSURANCE</p>	<p>4. ŽALOS ATLYGINIMAS IR DRAUDIMAS</p>
<p>4.1 <u>Indemnity</u>. Supplier shall indemnify and keep indemnified Amgen, its employees and any member of the Amgen Group against all losses, claims, expenses, costs, (including legal costs), damages and liabilities of whatever nature, including economic loss, loss of profit, direct loss or consequential loss, administrative loss, including those arising out of third party claims or actions ("Claims"), arising from or incurred, directly or indirectly, in connection with breach of any express or implied term, obligation, warranty or condition given by Supplier either in relation to the performance of the Services, the provision of Deliverables, or any defective workmanship, quality or materials of any Goods supplied under this Agreement, or in connection with any infringement or alleged infringement of any patent, registered design, design right, trade mark, copyright or other intellectual property right through the use, manufacture or supply of the Goods, or any act or omission of Supplier or Supplier's employees, representatives, agents or sub-contractors in supplying or delivering the Goods, Deliverables or Services or otherwise in connection with this Agreement.</p>	<p>4.1. <u>Žalos atlyginimas</u>. Tiekėjas apdraudžia „Amgen“, jos darbuotojus ir visus „Amgen“ grupės narius ir užtikrina, kad jie ir toliau būtų apdrausti nuo bet kokių nuostolių, reikalavimų, išlaidų (įskaitant teisinės išlaidas), žalos ir kitokios atsakomybės, įskaitant ekonominius nuostolius, negautą pelną, tiesioginius ar netiesioginius nuostolius, administracinius nuostolius, įskaitant atsiradusius dėl trečiosios šalies pareiktų reikalavimų ar ieškinių (toliau – „Reikalavimai“), tiesiogiai arba netiesiogiai atsiradusius arba patirtus dėl bet kokio aiškios ar numanomos Tiekėjo suteiktos sąlygos garantijos ar prisiimto įpareigojimo pažeidimo teikiant Paslaugas ir pateikiant Rezultatus arba dėl Prekių, tiekiamų pagal šią Sutartį, gamybos, kokybės ar medžiagų trūkumų, arba dėl bet kokio patento, įregistruoto dizaino, teisės į dizainą, prekių ženklo, autorių teisių ar kitų intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo ar tariamo pažeidimo naudojant, gaminant ar tiekiant Prekes, ar dėl bet kokio Tiekėjo ar jo darbuotojų, atstovų ar subrangovų veiksmų ar neveikimo tiekiant ar pristatant Prekes ar teikiant Rezultatus arba Paslaugas, arba kitaip pagal šią Sutartį.</p>
<p>4.2 <u>Insurance</u>. Supplier shall take out and maintain at its own cost such insurance policies appropriate and adequate to cover its obligations and liabilities under this Agreement. Upon Amgen's request, Supplier will provide to Amgen within five (5) days written proof of Supplier's insurance coverage acceptable to Amgen in accordance with this Agreement.</p>	<p>4.2. <u>Draudimas</u>. Tiekėjas savo lėšomis turi sudaryti draudimo sutartį, kuri būtų tinkama ir pakankama jo įsipareigojimams ir atsakomybei pagal šią Sutartį padengti. „Amgen“ prašymu Tiekėjas per penkias (5) dienas jai pateiks rašytinius įrodymus, kad Tiekėjas turi „Amgen“ priimtina ir šios Sutarties reikalavimus atitinkančią draudimo apsaugą.</p>
<p>5. CONFIDENTIALITY</p>	<p>5. KONFIDENCIALUMAS</p>

Standard Terms and Conditions of Purchase – Lithuania
Standartinės pirkimo sąlygos – Lietuva

<p>Supplier shall, during the Term of this Agreement and for a term of five (5) years thereafter unless legally permitted longer, hold in confidence, all information and materials, including confidential and/or proprietary information, know-how, third party information, trade secrets, the terms of this Agreement and the fact of its existence, business, marketing, economic, strategic and financial, customer and pricing information, economic models, product information, reports, data, orders, agreements, communications, correspondence, studies, protocols, study designs, test or study results, analyses, specifications, estimates, calculations, models, forecasts, maps, plans, specimens, drawings, surveys, photographs, software, equipment, processes, programs, and any ideas, methods, discoveries, inventions, patents, concepts, research, development, or other related intellectual property right, received by or disclosed to Supplier or its representatives by Amgen or any Amgen Group member in any form or that results from Supplier's performance under this Agreement ("Confidential Information") and will not disclose to any third party or use it for any purpose except as provided in this Agreement. Supplier will have no proprietary rights whatsoever in the Confidential Information. Supplier will limit the access to the Confidential Information to only those persons under Supplier's direct control who, with Amgen's knowledge and written consent, are already under confidentiality obligations at least as restrictive as those under this Agreement. Notwithstanding anything to the contrary herein, Supplier will have no obligation of confidentiality and non-use with respect to any portion of the Confidential Information which is or later becomes generally available to the public by use or publication, through no fault of Supplier, or, is obtained from a third party without restriction who had the legal right to disclose the same to Supplier, or, which Supplier already possesses as evidenced by Supplier's written records, predating receipt thereof from Amgen. Supplier may disclose Confidential Information that is required to be disclosed if in response to a valid order of a court or other governmental body, so long as Supplier provides Amgen with timely prior written notice and limits as far as possible the scope of such disclosure. Supplier will promptly return to Amgen, upon its written request (but in any event upon the termination of this Agreement for any reason), the Confidential Information in tangible form, including copies in all forms, and delete the Confidential Information stored in any magnetic or optical disc or memory, unless such deletion is prohibited by law. Supplier will be entitled to retain one copy of the Confidential Information for record keeping purposes if required by law. Supplier will not, in connection with the Services to be performed or Goods or Deliverables to be supplied under this Agreement, disclose to Amgen any information which is confidential and/or proprietary to Supplier or any third party.</p>	<p>Tiekėjas šios Sutarties galiojimo laikotarpiu ir po jo praėjus penkeriems (5) metams, nebent įstatymai leidžia ilgiau, konfidencialiai saugos visą informaciją ir medžiagas, įskaitant konfidencialią ir (arba) nuosavybės teise priklausančią informaciją, praktinę patirtį, trečiosios šalies informaciją, prekybos paslaptis, šios Sutarties sąlygas ir jos buvimo faktą, verslo, rinkodaros, ekonominę, strateginę ir finansinę informaciją apie klientus ir kainas, ekonominius modelius, informaciją apie gaminius, ataskaitas, duomenis, užsakymus, sutartis, pranešimus, susirašinėjimą, tyrimus, protokolus, tyrimų planus, bandymų ar tyrimų rezultatus, analizes, specifikacijas, sąmatas, skaičiavimus, modelius, prognozes, žemėlapius, planus, mėginius, brėžinius, apklausas, nuotraukas, programinę įrangą, įrangą, procesus, programas ir visas idėjas, metodus, atradimus, išradimus, patentus, koncepcijas, mokslinius tyrimus, plėtrą ar kitas susijusias intelektines nuosavybės teises, kurias Tiekėjas arba jo atstovai gavo arba jiems atskleidė „Amgen“ ar kuris nors „Amgen“ grupės narys bet kokia forma arba kurios kilo iš Tiekėjo veiksmų pagal šią Sutartį („Konfidenciali informacija“) ir jis jos neatskleis jokiai trečiajai šaliai ir nenaudos jokiai kitam tikslui nei nurodyta šioje Sutartyje. Tiekėjas neturės jokių Konfidencialios informacijos nuosavybės teisių. Tiekėjas suteiks prieigą prie Konfidencialios informacijos tik tiems tiesiogiai Tiekėjui pavaldiems asmenims, kuriems, apie tai žinant „Amgen“ ir esant jos rašytiniam sutikimui, jau taikomi konfidencialumo įpareigojimai, ne mažiau ribojantys nei nustatyti šioje Sutartyje. Nepaisant jokių prieštaraujančių šio dokumento nuostatų, Tiekėjas neturės įsipareigojimo užtikrinti konfidencialumą ir nenaudojimą, susijusį su bet kuria Konfidencialios informacijos dalimi, kuri yra arba vėliau tampa visuotinai prieinama visuomenei dėl naudojimo ar paskelbimo ne dėl Tiekėjo kaltės arba be apribojimų gaunama iš trečiosios šalies, kuri turėjo juridinę teisę tą patį atskleisti Tiekėjui arba kuri jau priklauso Tiekėjui, kaip įrodo rašytiniai Tiekėjo įrašai, kurių data yra ankstesnė už jų gavimą iš „Amgen“. Tiekėjas gali atskleisti Konfidencialią informaciją, kurią būtina atskleisti dėl galiojančio teismo ar kitos vyriausybės įstaigos nuosprendžio, jei Tiekėjas laiku pateikia „Amgen“ išankstinį raštišką įspėjimą ir kaip įmanoma labiau apriboja tokio atskleidimo mastą. „Amgen“ pateikęs raštišką prašymą (tačiau bet koku atveju šiai Sutarčiai pasibaigus dėl bet kokios priežasties), Tiekėjas skubiai grąžins „Amgen“ Konfidencialią informaciją apčiuopiama forma, įskaitant visų formų kopijas, ir panaikins Konfidencialią informaciją, laikomą visuose magnetiniuose ar optiniuose diskuose arba atmintyje, nebent toks panaikinimas draudžiamas įstatymu. Tiekėjas turi teisę pasiilkti vieną Konfidencialios informacijos kopiją duomenų saugojimo tikslais, jei to reikalauja įstatymai. Tiekėjas neatskleis „Amgen“ jokios informacijos, susijusios su pagal šią Sutartį atliekamomis Paslaugomis arba tiekiamomis Prekėmis ar teikiamais Pristatymais, kuri yra konfidenciali ir (arba) nuosavybės teise priklauso Tiekėjui ar kuriai nors trečiajai šaliai.</p>
<p>6. DATA PROCESSING AND DISCLOSURE BY AMGEN</p>	<p>6. „AMGEN“ VYKDOMAS DUOMENŲ TVARKYMAS IR ATSKLEIDIMAS</p>
<p>6.1 <u>Data Processing</u>. The administration and management of this Agreement may include Amgen's collection and processing of personal information. Such information includes non-sensitive information such as name, contact details, field of expertise and the content of this Agreement. This information may be transferred to trusted third parties for processing in countries located outside of that in which it was collected. Regardless of the country where this information is processed, Amgen maintains and requires its third-party processors to maintain appropriate administrative, technical and physical safeguards to protect the information. Transfers of personal information follow applicable laws and are subject to safeguards such as Amgen's Binding Corporate Rules ("BCRs") or Standard Contractual Clauses. For information on Amgen's BCRs, visit http://www.amgen.com/bcr/. For information on Standard Contractual Clauses, contact Amgen's Data Protection Officer at privacyoffice@amgen.com. To exercise rights, including rights to access, correct, or request deletion of personal information (subject to certain restrictions imposed by law), contact Amgen's Data Protection Officer. To lodge a complaint about the processing of personal information, contact Amgen's Data Protection Officer or the applicable National Data Protection Authority. Supplier shall ensure that its personnel whose personal information is processed hereunder receives appropriate notice to allow for the processing of personal information consistent with this Section.</p>	<p>6.1. <u>Duomenų tvarkymas</u>. Šios Sutarties administravimas ir valdymas gali apimti „Amgen“ vykdomą asmeninės informacijos rinkimą ir tvarkymą. Tokia informacija apima neįslaptintą informaciją, pvz., vardą, kontaktinius duomenis, kompetencijos sritis ir šios Sutarties turinį. Ši informacija gali būti perduodama patikimosioms trečiosioms šalims tvarkyti ne ten, kur informacija buvo surinkta, o kitose šalyse. Nepriklausomai nuo šalies, kurioje ši informacija tvarkoma, „Amgen“ palaiko ir reikalauja savo trečiųjų šalių tvarkytojų palaikyti atitinkamas administracines, technines ir fizines apsaugos priemonės informacijai apsaugoti. Asmeninės informacijos perdavimui taikomi galiojantys įstatymai ir tokios apsaugos priemonės, kaip „Amgen“ įmonės privalomos taisyklės (IPT) arba standartinės sutarčių sąlygos. Informacijos apie „Amgen“ IPT ieškokite http://www.amgen.com/bcr/. Dėl informacijos apie standartinės sutarčių sąlygas kreipkitės į „Amgen“ duomenų apsaugos pareigūną adresu privacyoffice@amgen.com. Norėdami pasinaudoti savo teisėmis, įskaitant prieigos prie asmeninės informacijos, jos taisymo ar prašymo ją panaikinti (taikomi tam tikri teisiniai apribojimai) teise, kreipkitės į „Amgen“ duomenų apsaugos pareigūną. Norėdami pateikti skundą dėl asmeninės informacijos tvarkymo, kreipkitės į „Amgen“ duomenų apsaugos pareigūną ar tinkamą nacionalinę duomenų apsaugos instituciją. Tiekėjas užtikrina, kad jo darbuotojai, kurių asmeninė informacija toliau tvarkoma, gautų atitinkamą pranešimą leisti tvarkyti asmeninę informaciją taip, kaip nurodyta šiame skyriuje</p>

Standard Terms and Conditions of Purchase – Lithuania
Standartinės pirkimo sąlygos – Lietuva

<p>6.2 <u>Disclosure</u>. Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement, Supplier acknowledges and agrees that to the extent required or necessary to comply with applicable laws and codes of practice on disclosure obligations (i) Amgen is permitted to publicly disclose information regarding Supplier and this Agreement, and (ii) this information may include without limitation payments, or other transfers of value, made to Supplier and/or made by Supplier on behalf or at the request of Amgen to health care professional, health care institutions, and other persons or entities that are subject of the disclosure laws (each a "Disclosure Subject"). Supplier agrees to promptly respond to, and cooperate with, reasonable requests of Amgen regarding collection of information, such as the completion of forms and the submission of information in a specific format e.g. a "spend capture form" provided by Amgen, in compliance with all relevant disclosure laws and regulations. If required by law, Supplier warrants and agrees to undertake to inform the Disclosure Subject about any disclosure, data transfer and processing obligations stated herein as well as to give sufficient notice to the Disclosure Subject of such.</p>	<p>6.2. <u>Atskleidimas</u>. Nepaisant čia esančių prieštaraujančių nuostatų, Tiekėjas pripažįsta ir sutinka, kad, kiek tai reikalinga arba būtina siekiant laikytis taikytinų teisės aktų ir praktikos kodeksų dėl atskleidimo pareigų, i) „Amgen“ leidžiama viešai atskleisti informaciją, susijusią su Tiekėju ir šia Sutartimi ir ii) tokia informacija gali apimti (be apribojimų) mokėjimus ar kitus vertės pervedimus Tiekėjui ir (arba) Tiekėjo „Amgen“ vardu arba jos prašymu sveikatos priežiūros specialistui, sveikatos priežiūros institucijai ir kitiems asmenims ar subjektams, kuriems taikomi teisės aktai dėl atskleidimo (kiekvienas atskirai yra „Atskleidimo subjektas“). Tiekėjas sutinka nedelsdamas reaguoti į „Amgen“ pagrįstus prašymus ir su ja bendradarbiauti dėl informacijos rinkimo, pavyzdžiui, formų pildymo ir informacijos pateikimo konkrečiu formatu, pvz., „išlaidų fiksavimo forma“, teikiama „Amgen“, laikydamasis visų atitinkamų atskleidimo įstatymų ir taisyklių. Jei to reikalauja įstatymai, Tiekėjas užtikrina ir sutinka pranešti Atskleidimo subjektui apie informacijos atskleidimą, duomenų perdavimą ir tvarkymo įsipareigojimus, kaip nurodyta šiame dokumente, taip pat suteikti pakankamai informacijos Atskleidimo subjektui apie tokį procesą.</p>
<p>7. INTELLECTUAL PROPERTY</p>	<p>7. INTELEKTINĖ NUOSAVYBĖ</p>
<p>7.1 <u>No third party infringement</u>. No Goods, Services or Deliverable shall infringe any intellectual property right or cause any royalty payment to be payable, save as agreed in the Order.</p>	<p>7.1. <u>Negalimas trečiosios šalies pažeidimas</u>. Bet kokios Prekės, Paslaugos ar Pristatymas negali pažeisti jokios trečiosios šalies intelektinės nuosavybės ar kitų teisių ir lemti kokių nors honorarų mokėjimų, išskyrus tai, dėl ko sutarta Užsakyme.</p>
<p>7.2 <u>Work Product</u>. Any Deliverables, information, or results, specifications, proposals, including discoveries, inventions, copyright, design rights, patents, innovations, suggestions, know-how, idea, specifications and reports made by Supplier or its representatives, and all present and future intellectual property rights which result from, or are related to, information disclosed by Amgen or any Amgen Group member to Supplier or its representatives or which are developed as a result of, or in connection with Supplier's Services or Deliverables under this Agreement ("Work Product") shall be the exclusive property of Amgen or its designated member of the Amgen Group. Supplier hereby assigns or will assign to Amgen or its designated member of the Amgen Group upon the date of the Work Product's creation all of Supplier's right, title and interest in all Work Product including any present and future intellectual property rights, without retaining any rights whatsoever. If Supplier is not able to assign such intellectual property rights to Amgen for any legal or factual reason, Supplier hereby grants Amgen an exclusive, royalty-free, perpetual, worldwide unrestricted licence to reproduce, distribute, modify and otherwise utilize such intellectual property rights. No other intellectual property right is granted to either Party under this Agreement and the disclosure of any Confidential Information shall not result in any obligation to grant either Party any rights in or to the subject matter of the other Party. Any intellectual property rights existing prior to the date of this Agreement shall remain the property of the Party introducing the same.</p>	<p>7.2. <u>Darbo produktas</u>. Visi Pristatymai, informacija ar rezultatai, specifikacijos, siūlymai, įskaitant atradimus, išradimus, autorines teises, teises į dizainą, patentus, inovacijas, pasiūlymus, praktinę patirtį, idėjas, specifikacijas ir ataskaitas, kuriuos sukūrė Tiekėjas ar jo atstovai, ir visos dabartinės ir būsimosios intelektinės nuosavybės teisės, kurios kyla iš informacijos, atskleistos „Amgen“ ar kurio nors „Amgen“ grupės nario Tiekėjui arba jo atstovams, arba yra su ja susijusios ar kilo kaip Tiekėjo Paslaugų arba Pristatymų pagal šią Sutartį rezultatas, arba yra su jais susijusios („Darbo produktas“), bus išskirtinė „Amgen“ arba paskirto „Amgen“ grupės nario nuosavybė. Darbo produkto sukūrimo dieną Tiekėjas šiuo dokumentu priskiria arba priskirs „Amgen“ arba jos paskirtam „Amgen“ grupės nariui visas Tiekėjo teises, nuosavybės teises ir turtes teises į visą Darbo produktą, įskaitant visas dabartines ir būsimąsias intelektines teises, nepasilikdamas jokių teisių. Jei Tiekėjas dėl teisinių ar faktinių priežasčių negali priskirti tokių intelektinės nuosavybės teisių „Amgen“, Tiekėjas šiuo dokumentu suteikia „Amgen“ išimtinę, nemokamą, neterminuotą pasaulinę neapribotą licenciją atgaminti, platinti, modifikuoti ir kitaip naudotis tokiomis intelektinės nuosavybės teisėmis. Bet kokios kitos intelektinės nuosavybės teisės šia Sutartimi nesuteikiamos nė vienai Šaliai, o bet kokios Konfidencialios informacijos atskleidimas nelems jokio įsipareigojimo suteikti kuriai nors Šaliai kokių nors teisių į kitos Šalies dalykus. Visos iki šios Sutarties datos galiojančios intelektinės nuosavybės teisės liks priklausančios tai pačiai Šaliai.</p>
<p>8. CANCELLATION</p>	<p>8. ATŠAUKIMAS</p>
<p>8.1 The Order may be cancelled by Amgen without damages at any time by giving thirty (30) days prior written notice.</p>	<p>8.1. „Amgen“ gali atšaukti Užsakymą neatsakydama už jokių nuostolių, raštu apie tai įspėjusi Tiekėją prieš 30 (trisdešimt) dienu.</p>
<p>8.2 <u>Cancellation for non-delivery</u>. If the Goods, Deliverables or Services are not delivered on the due date, Amgen may cancel the Agreement in whole or in part, and/or to refuse to accept any subsequent delivery of the Goods or Deliverables or Services which Supplier attempts to make, and/or, recover from Supplier any expenditure reasonably incurred by Amgen or any other Amgen Group member in obtaining the Goods or Deliverables or Services in substitution from another supplier, and/or, claim damages for any additional costs, loss or expenses incurred by Amgen which are in any way attributable to Supplier's failure to deliver the Goods or Deliverables or Services on the due date, without prejudice to any other rights which it may have. Amgen shall return to Supplier at Supplier's risk and expense any Goods already delivered which by reason of the non-delivery of the balance are not reasonably capable of use by Amgen, as determined in its reasonable discretion, in the ordinary course of Amgen's business, and Supplier shall immediately refund to Amgen any money paid by Amgen for or in respect of undelivered or returned Goods, and, Supplier shall pay to Amgen an amount equal to the excess (if any) over the agreed price for costs reasonably incurred by Amgen in buying other goods in place of the Goods, and, Amgen shall be under no other liability to Supplier for or in respect of rescission of the Agreement pursuant to the provisions of this clause.</p>	<p>8.2. <u>Sutarties nutraukimas dėl nepristatymo</u>. Laiku nepristačius Prekių, Produktų ar Paslaugų, „Amgen“ gali nutraukti Sutartį ar jos dalį ir (arba) atsisakyti priimti Tiekėjo vėliau mėginamas pateikti Prekes, Produktus ar Paslaugas ir (arba) susigrąžinti iš Tiekėjo visas išlaidas, pagrįstai patirtas „Amgen“ ar bet kurios „Amgen“ grupės bendrovės, įsigyjant iš kito tiekėjo Prekes, Produktus ar Paslaugas, kurių nepateikė Tiekėjas, ir (arba) reikalauti atlyginti papildomas išlaidas ir nuostolius, bet kokių būdu patirtus „Amgen“ dėl to, kad Tiekėjas laiku nepateikė Prekių, Produktų ir Paslaugų, neapribojant kitų „Amgen“ turimų teisių. „Amgen“ grąžins Tiekėjui jo rizika ir sąskaita visas Prekes, kurių dėl nepristatytų likusių Prekių „Amgen“ negalės naudoti įprastinėje savo veikloje, ką pagrįstai savo nuožiūra nustatys „Amgen“, o Tiekėjas turi nedelsdamas grąžinti „Amgen“ visus jos sumokėtus pinigus už nepristatytas ar grąžintas Prekes ar dėl jų ir sumokėti „Amgen“ sumą, kuria „Amgen“ išlaidos, perkant kitas prekes vietoj nepristatytų ar grąžintų Prekių, viršijo (jeigu viršijo) sutartą Prekių kainą, ir Sutarties atsisakymas pagal šio punkto nuostatas nesukels „Amgen“ jokios kitos atsakomybės prieš Tiekėją.</p>

Standard Terms and Conditions of Purchase – Lithuania
Standartinės pirkimo sąlygos – Lietuva

<p>8.3 <u>Other cancellation events.</u> Amgen shall be entitled to terminate the Agreement with immediate effect, on written notice to Supplier and without liability to Supplier if (i) Supplier breaches of any of its obligations under the Agreement which is incapable of remedy; or (ii) Supplier fails to remedy within thirty (30) days where capable of remedy, or persists in any breach of its obligations under the Agreement; or (iii) an order is made or an effective resolution is passed for the liquidation, winding up or administration of Supplier, or Supplier seeks or enters into any composition or arrangement with its creditors, or suffers or permits any distraint or distress proceedings or an encumbrancer to take possession or a receiver or manager to be appointed of all or any part of its assets or undertaking, or Supplier ceases or threatens to cease to carry on its business or substantially the whole of its business or disposes of its undertaking or stops or threatens to stop payment of its debts, or (iv) there is a change in control of Supplier during the Term of the Agreement.</p>	<p>8.3. <u>Kiti Sutarties nutraukimo atvejai.</u> „Amgen“ turi teisę nedelsdama nutraukti šią Sutartį, pateikdama Tiekėjui rašytinį pranešimą, ir tai nesukels „Amgen“ jokios atsakomybės prieš Tiekėją, jeigu i) Tiekėjas pažeidžia bet kurį savo įsipareigojimą pagal šią Sutartį, ir pažeidimo neįmanoma ištaisyti; arba ii) Tiekėjas per 30 (trisdešimt) dienų neištaiso pažeidimo, kurį galima ištaisyti, arba toliau pažeidinėja bet kurį savo įsipareigojimą pagal šią Sutartį; arba iii) priimamas teismo sprendimas arba teisėtas nutarimas dėl Tiekėjo likvidavimo, veiklos nutraukimo ar administratoriaus paskyrimo, arba Tiekėjas siekia susitarti ar sudaro susitarimą su savo kreditoriais arba Tiekėjo turto ar jo daliai uždedamas areštas ar jis aprašomas ar perimamas kreditoriaus, kurio reikalavimas užtikrintas įkeitimu, ar paskiriamas viso Tiekėjo turto ar verslo ar jų dalies administratorius ar valdytojas, ar Tiekėjas nutraukia savo veiklą ar iš esmės visą savo verslą, ar jį perleidžia ar nustoja mokėjęs savo skolas, ar kyla tokios grėsmės; arba iv) pasikeičia Tiekėjo kontrolės struktūra Sutarties galiojimo Terminu.</p>
<p>8.4 <u>Survival.</u> The termination of this Agreement for any reason will not release either Party from any obligations and liabilities set forth in Sections 4, 5, 7 12.1, 12.5, 12.6 and 12.10 and which the Parties have expressly agreed will survive such termination or which remain to be performed or by their nature would be intended to be applicable following any such termination.</p>	<p>8.4. <u>Įsipareigojimų galiojimas po Sutarties nutraukimo.</u> Šios Sutarties nutraukimas bet kuriuo pagrindu neatleidžia nė vienos iš Šalių nuo šios Sutarties 4, 5, 7, 12.1, 12.5, 12.6 ir 12.10 punktuose nustatytų prievolių ir įsipareigojimų, kurie Šalių aiškiu susitarimu lieka galioti po Sutarties nutraukimo ir kurie dar turi būti įvykdyti ar pagal savo pobūdį turi galioti po Sutarties nutraukimo.</p>
<p>8.5 <u>Rights upon termination.</u> Upon receipt of notice of termination, Supplier shall do the following unless otherwise specified by Amgen: Incur no further obligations; use its best endeavors to reduce as far as possible any costs associated with any such termination; preserve any performance that is in progress or completed and the data relating thereto until Amgen or Amgen's designee takes possession thereof; and turn over Work Products in accordance with Amgen's instructions.</p>	<p>8.5. <u>Teisės nutraukus Sutartį.</u> Jeigu „Amgen“ nenurodo kitaip, gavęs įspėjimą apie Sutarties nutraukimą Tiekėjas turi imtis toliau išvardytų veiksmų: neprisiimti kitų įsipareigojimų; dėti visas pastangas kuo labiau sumažinti su tokiu nutraukimu susijusias išlaidas; išsaugoti pradėtus ar užbaigtus darbus bei su jais susijusius duomenis, kol jų neperims „Amgen“ ar „Amgen“ nurodytas asmuo; ir perduoti Darbo produktus pagal „Amgen“ nurodymus.</p>
<p>9. RELATIONSHIP OF PARTIES</p>	<p>9. ŠALIŲ TARPUSAVIO SANTYKIAI</p>
<p>Nothing in this Agreement shall be construed to create a partnership, joint venture, principal-agent or employer-employee relationship between Supplier and Amgen. The relationship of Supplier to Amgen will be one of independent contractor and at no time will Supplier hold itself out to be an employee of any Amgen Group member or claim the status, prerequisites or benefits of an Amgen Group employee. Supplier shall not have any authority to obligate Amgen or any Amgen Group member by contract or otherwise, or represent itself, either directly or indirectly, as being connected with or interested in the business of the Amgen Group. Unless otherwise required by law, no amount will be deducted or withheld from Amgen's payment to Supplier for income taxes and no social security contributions of any kind (e.g. medical, pension or unemployment insurance) will be payable by Amgen on Supplier's behalf. Supplier shall be responsible for registering with the competent tax and social security authorities to conduct business including making appropriate filings and payments to all applicable taxing and social security authorities.</p>	<p>Jokia šios Sutarties nuostata nesukuria partnerystės, bendros veiklos, atstovaujamojo ir atstovo, darbdavio ir darbuotojo santykių tarp Tiekėjo ir „Amgen“. Tiekėjas yra nepriklausomas „Amgen“ rangovas ir jokiais atvejais Tiekėjas negali laikyti savęs kurios nors „Amgen“ grupės bendrovės darbuotoju ar reikalauti „Amgen“ grupės bendrovės darbuotojo statuso bei jam priklausančių lengvatų. Tiekėjas neturi teisės sutartimis ar kitaip įpareigoti „Amgen“ ar bet kurios „Amgen“ grupės bendrovės bei tiesiogiai ar netiesiogiai prisistatyti su „Amgen“ grupe susijusiu ar jos veikla suinteresuotu asmeniu. Jeigu įstatymais nenustatyta kitaip, iš „Amgen“ Tiekėjui mokamo užmokesčio nebus išskaitomos jokios pajamų mokesčio sumos ir „Amgen“ nemokės už Tiekėją jokių socialinio draudimo įmokų (pvz., medicininio, pensijų ar nedarbo draudimo). Registravimasis kompetentingose mokesčių ir socialinio draudimo įstaigose verslo vykdymo tikslu, įskaitant atitinkamų dokumentų pateikimą ir mokesčių sumokėjimą atitinkamoms mokesčių ir socialinio draudimo įstaigoms, yra Tiekėjo atsakomybė.</p>
<p>10. SUBCONTRACTORS</p>	<p>10. SUBRANGOVAI</p>
<p>10.1 Supplier shall only subcontract its obligations under this Agreement to the subcontractors agreed by Amgen in advance in writing.</p>	<p>10.1. Tiekėjas gali perduoti savo įsipareigojimus pagal šią Sutartį tikrai „Amgen“ iš anksto raštu patvirtintiems subrangovams.</p>
<p>10.2 Any subcontracting by Supplier under this Agreement shall be pursuant to a separate written agreement between Supplier and the subcontractors and shall be performed in accordance with the requirements of this Agreement. No subcontract shall relieve Supplier from any of its obligations or liabilities under this Agreement.</p>	<p>10.2. Subranga pagal šią Sutartį vykdoma sudarant atskirą rašytinę subrangos sutartį tarp Tiekėjo ir subrangovų, kuri vykdoma vadovaujantis šios Sutarties sąlygomis. Jokia subrangos sutartis neatleidžia Tiekėjo nuo jo prievolių ar įsipareigojimų pagal šią Sutartį.</p>
<p>10.3 Nothing in this Agreement or any subcontract shall create any contractual relationship between any member of the Amgen Group and a subcontractor, or any obligation on any member of the Amgen Group to pay or be responsible for the payment of, any sums to any subcontractor. Supplier shall properly direct and control its subcontractors and have full responsibility for the Services or Deliverables, whether performed by Supplier or its subcontractors or otherwise with respect to the delivery of the Goods.</p>	<p>10.3. Jokia šios Sutarties ar bet kurios subrangos sutarties nuostata nesukuria sutartinių santykių tarp bet kurios „Amgen“ grupės bendrovės ir subrangovo ar bet kurios „Amgen“ grupės bendrovės įsipareigojimo sumokėti kokias nors sumas subrangovui ar atsakomybės už apmokėjimą. Tiekėjas tinkamai vadovaus ir kontroliuos savo subrangovus ir prisiims visišką atsakomybę tiek už Tiekėjo, tiek už jo subrangovų suteiktas Paslaugas, pateiktus Produktus arba kokiu nors būdu patiektas Prekes.</p>
<p>10.4 Supplier shall be responsible to Amgen and the Amgen Group for (i) all Services performed or Deliverables or Goods provided and for the negligence, errors, acts, omissions and conduct of it and its subcontractors and any of its or its subcontractors employees, representatives or agents, and (ii) compliance by each subcontractor with the requirements of this Agreement and all applicable law, rules and regulations to the same.</p>	<p>10.4. Tiekėjas atsako „Amgen“ ir „Amgen“ grupės bendrovėms už i) visas suteiktas Paslaugas ar pateiktus Produktus ar Prekes bei už Tiekėjo, jo subrangovų ar bet kurio Tiekėjo ar jo subrangovo darbuotojo, atstovo ar agento aplaidumą, klaidas, veiksmus ar neveikimą, ir ii) šios Sutarties sąlygų bei visų taikomų teisės aktų laikymąsi iš kiekvieno subrangovo pusės.</p>
<p>11. MARKET AND CUSTOMER RESEARCH</p>	<p>11. RINKOS IR VARTOTOJŲ TYRIMAS</p>

Standard Terms and Conditions of Purchase – Lithuania
Standartinės pirkimo sąlygos – Lietuva

<p>To the extent Supplier's performance hereunder includes any activity involving either (a) original collection of data or information directly from a defined audience of interest, or (b) purchase of existing data or information about a defined audience, designed to systematically investigate, acquire, analyse and report on data and insights with respect to any of Amgen's original markets and/or products (any such activity "Market Research"), Supplier shall (i) comply with ESOMAR, the EphMRA Code of Conduct, any other applicable local country code of conduct and, as provided to Supplier, with Amgen's SOP for market and customer research and (ii) the Safety Requirement for Market Research Programs as provided by Amgen (available at https://www.amgensuppliers.amgen.com/market-research-safety-reporting-training/market-research-master-data/) and incorporated to this Agreement by reference.</p>	<p>Tiek, kiek Tiekėjo veikla pagal šią Sutartį apima bet kokią veiklą, susijusią arba su a) pradiniu duomenų ar informacijos rinkimu tiesiogiai iš apibrėžtos dominancijos auditorijos, arba su b) esamų duomenų arba informacijos apie apibrėžtą auditoriją įsigijimu, siekiant sistemingai iširti, įgyti, analizuoti ir pateikti duomenis bei išvagas, susijusias su bet kuria „Amgen“ originalia rinka ir (arba) produktu (tokia veikla vadinama „rinkos tyrimu“), Tiekėjas turi (i) atitinka ESOMAR, EphMRA elgesio kodeksą, bet kokį kitą taikomą vietos šalies elgesio kodeksą ir Tiekėjui pateiktą „Amgen“ standartinę veiklos tvarką, taikomą rinkos ir klientų tyrimams, bei ii) Rinkos tyrimų programų saugos reikalavimus, kuriuos pateikė „Amgen“ (prieinami https://www.amgensuppliers.amgen.com/market-research-safety-reporting-training/market-research-master-data/) ir kurie įtraukti į šią Sutartį kaip nuoroda.</p>
<p>12. INFORMATION SECURITY</p>	<p>12. INFORMACIJOS SAUGA</p>
<p>12.1 Supplier must comply with Amgen information security policies, procedures, and standards as well as Amgen's Information Security Schedule, if applicable.</p>	<p>12.1. Tiekėjas turi laikytis „Amgen“ informacijos saugos strategijų, procedūrų ir standartų, taip pat „Amgen“ informacijos saugos plano, jei taikoma.</p>
<p>13. ANTI-CORRUPTION REPRESENTATION AND WARRANTY</p>	<p>13. ANTIKORUPCINIS ATSTOVAVIMAS IR GARANTIJA</p>
<p>Supplier represents, warrants and covenants, as of the effective date of this Agreement to and through the expiration or termination of this Agreement, (1) that Supplier, and, to the best of its knowledge, Supplier's owners, directors, officers, employees, or any agent, representative, subcontractor or other third party acting for or on Supplier's behalf (collectively, "Representatives"), shall not, directly or indirectly, offer, pay, promise to pay, or authorize such offer, promise or payment, of anything of value, to any individual or entity for the purposes of obtaining or retaining business or any improper advantage in connection with this Agreement, or that would otherwise violate any Applicable Laws, rules and regulations concerning or relating to public or commercial bribery or corruption ("AntiCorruption Laws"), (2) that Supplier's books, accounts, records and invoices related to this Agreement or related to any work conducted for or on behalf of Amgen are and will be complete and accurate and (3) that Amgen may terminate this agreement (a) if Supplier or Supplier's Representatives fails to comply with the Anti-Corruption Laws or with this provision, or (b) if Amgen has a good faith belief that Supplier or Supplier's Representatives has violated, intends to violate, or has caused a violation of the Anti-Corruption Laws. If Amgen requires that Supplier complete a compliance certification, Amgen may also terminate this agreement if Supplier (1) fails to complete a compliance certification, (2) fails to complete it truthfully and accurately, or (3) fails to comply with the terms of that certification.</p>	<p>Tiekėjas atstovauja, garantuoja ir įsipareigoja nuo šios Sutarties sudarymo datos ir Sutarties galiojimo metu, 1) kad Tiekėjas ir, jo turimomis žiniomis, Tiekėjo savininkai, direktoriai, tarnautojai, darbuotojai ir visi agentai, atstovai, subrangovai ir visos trečiosios šalys, dirbančios Tiekėjui ar jo vardu (kartu vadinami „Atstovais“), tiesiogiai ar netiesiogiai nesiūlys, nemokės, nežadės mokėti ir neįgalios tokių bet kokios vertės pasiūlymų, pažadų, mokėjimų jokiame asmeniui ar juridiniam subjektui verslo įgijimo ar neteisėto pranašumo įgijimo tikslais, susijusiais su šia Sutartimi, ir neatliks kitokių veiksmų, kurie pažeistų Taikytinus įstatymus, taisykles, susijusius su viešu ar komerciniu papirkiniu ar korupcija („Antikorupcijos įstatymai“), 2) kad Tiekėjo buhalterinės knygos, ataskaitos, sąskaitos, įrašai ir sąskaitos faktūros, susijusios su šia Sutartimi ar bet kokių darbu, vykdomu „Amgen“ ar jos vardu, bus išsamios ir tikslios; 3) kad „Amgen“ nutrauks šią Sutartį, a) jei Tiekėjas ar Tiekėjo Atstovai nesilaikys Antikorupcijos įstatymų ar šių nuostatų; b) jei „Amgen“ turės pagrindo manyti, kad Tiekėjas ar Tiekėjo Atstovai pažeidė, ketina pažeisti ar sukėlė Antikorupcijos įstatymo pažeidimą. Jei „Amgen“ reikalauja, kad Tiekėjas užpildytų atitikties sertifikatus, „Amgen“ taip pat gali nutraukti šią Sutartį, jei 1) Tiekėjas neužpildo atitikties sertifikato, 2) užpildo jį netiksliai ir netinkamai arba 3) nesilaiko to sertifikato sąlygų.</p>
<p>14. DATA PROTECTION</p>	<p>14. DUOMENŲ APSAUGA</p>
<p>If Supplier processes Personal Information on behalf of Amgen, Supplier shall comply with Amgen's Privacy and Data Protection Schedule. Supplier shall not provide the Amgen Group with any Personal Information, unless otherwise agreed in advance in writing by Amgen.</p>	<p>Jei Tiekėjas tvarko Asmeninę informaciją „Amgen“ vardu, Tiekėjas laikysis „Amgen“ privatumo ir duomenų apsaugos plano. Tiekėjas neteiks „Amgen“ grupei jokios asmeninės informacijos, nebent „Amgen“ tam iš anksto pritarė raštu.</p>
<p>15. MISCELLANEOUS</p>	<p>15. KITOS NUOSTATOS</p>
<p>15.1 <u>Enforcement of Rights</u>. At no time will Supplier act in a manner to prejudice the rights of the Amgen Group, including by failing to notify Amgen promptly in writing if Supplier becomes aware of any infringement, or suspected infringement, of the rights to the intellectual property or any breach of confidentiality. Supplier will during or after the term of this Agreement and upon Amgen's request, assist Amgen and any other member of the Amgen Group (at Amgen's expense) in obtaining, enforcing and/or maintaining the Amgen Group's rights in the Work Product.</p>	<p>15.1. <u>Teisių įgyvendinimas</u>. Tiekėjas savo veiksmais niekuomet nepažeis „Amgen“ grupės teisių, įskaitant nepranešimą „Amgen“ raštu apie intelektinės nuosavybės teisių ar konfidencialumo pažeidimą iš karto, kai tik Tiekėjas sužino apie įvykdytą ar galimą pažeidimą. Per visą Sutarties galiojimo terminą ar jam pasibaigus, Tiekėjas suteiks „Amgen“ ir bet kuriai „Amgen“ grupės bendrovei („Amgen“ sąskaita) visą pagalbą gaunant, įgyvendinant ir (arba) palaikant galiojančias „Amgen“ grupės teises į Darbo produktą.</p>
<p>15.2 <u>Notices</u>. Any notice in connection with this Agreement must be in writing and in English, and shall be validly given with respect to each Party if sent by an internationally recognized courier service to the address set out in the relevant Order. Any notice shall be deemed to have been received on date of receipt as recorded in courier's records and shall be effective upon receipt.</p>	<p>15.2. <u>Pranešimai</u>. Visi su šia Sutartimi susiję pranešimai pateikiami anglų kalba ir laikomi tinkamai įteiktais atitinkamai Šaliai, jei jie siunčiami per pripažintą tarptautinį kurjerį atitinkamame Užsakyje nurodytu adresu. Pranešimas laikomas gautu kurjerio dokumentuose nurodytą įteikimo dieną, ir įsigalioja jį gavus.</p>
<p>15.3 <u>Assignment</u>. This Agreement or any interest in this Agreement shall not be assignable by Supplier without the prior written consent of Amgen. This Agreement shall be binding upon the successors and permitted assignees.</p>	<p>15.3. <u>Teisių perleidimas</u>. Tiekėjas neturi teisės perleisti teisių ar bet kokios gaunamos naudos pagal šią Sutartį be išankstinio raštiško „Amgen“ sutikimo. Ši Sutartis yra privaloma Tiekėjo teisių perėmėjams.</p>

Standard Terms and Conditions of Purchase – Lithuania
Standartinės pirkimo sąlygos – Lietuva

<p>15.4 <u>Records and Audit.</u> Supplier shall maintain all records required in accordance with the applicable legislation and shall take reasonable and customary precautions to prevent damage, loss or alteration to such records. Such books and records shall be made available to Amgen and Amgen's Representatives for copy, review, audit and other business purposes at such reasonable times and places during this period.</p>	<p>15.4. <u>Dokumentacija ir auditas.</u> Tiekėjas veda visą įstatymų reikalaujamą dokumentaciją ir imasi visų pagrįstų bei tokiais atvejais įprastų priemonių šiai dokumentacijai apsaugoti nuo žalos, praradimo ar pakeitimo. Tokie registrai ir įrašai per šį laikotarpį turi būti prieinami „Amgen“ ir „Amgen“ atstovams kopijavimo, peržiūros, audito ir kitais verslo tikslais tinkamu laiku ir tinkamose vietose.</p>
<p>15.5 <u>Rights of Third Parties.</u> Save as provided herein any party who is not a party to this Agreement may not benefit from or enforce any section of this Agreement, unless such rights are mandatory under the applicable legislation.</p>	<p>15.5. <u>Trečiųjų šalių teisės.</u> Atsižvelgiant į šios Sutarties nuostatas, jokia šalis, nesanti šios Sutarties Šalimi, neturi teisės gauti naudos iš šios Sutarties ar reikalauti kurios nors Sutarties dalies vykdymo, išskyrus jeigu pagal galiojančius teisės aktus tokios teisės yra privalomos.</p>
<p>15.6 <u>Waiver.</u> A waiver or acceptance of any breach of any term, provision, condition, or right or consent granted under this Agreement shall be effective only if given in writing and signed by the waiving Party, and then only in the instance and for the purpose for which it is given. No failure or delay on the part of either Party in exercising or enforcing any right, power or remedy provided by law or under this Agreement shall in any way impair such right, power or remedy, or operate as a waiver thereof. The single or partial exercise of any right, power or remedy provided by law or under this Agreement shall not preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right, power or remedy.</p>	<p>15.6. <u>Teisių atsisakymas.</u> Šalies atsisakymas savo teisių kurio nors šios Sutarties sąlygos, nuostatos ar suteiktos teisės ar sutikimo pažeidimo atžvilgiu galioja tik tai jeigu yra pareikštas raštu ir pasirašytas atsisakančios Šalies ir tik tai tuo atveju ir tikslu, kuriam jis pareiškiamas. Šaliai nepasinaudojus ar vėluojant pasinaudoti kuria nors įstatymų ar šia Sutartimi jai suteikta teise ar teisių gynimo priemone, tai niekaip neapriboja tos teisės ar teisių gynimo priemonės ir nereiškia, kad Šalis jos atsisakė. Šaliai vieną kartą ar dalinai pasinaudojus kuria nors įstatymų ar šia Sutartimi suteikta teise ar teisių gynimo priemone, tai netrukdo jai vėliau vėl pasinaudoti ta teise ar teisių gynimo priemone ar bet kuria kita teise ar teisių gynimo priemone.</p>
<p>15.7 <u>Severability.</u> If any provision in this Agreement shall be held to be illegal, invalid or unenforceable, in whole or in part, under any applicable law, such provision shall be deemed not to form part of this Agreement, and the legality, validity or enforceability of the remainder of this Agreement shall not be affected. In such case, each Party shall use its best efforts to negotiate immediately, in good faith, a legally valid replacement provision. If such agreement is not reached within thirty (30) days from the date on which the provision was held to be illegal, invalid or unenforceable, then Amgen will have the right to terminate this Agreement upon written notice to Supplier.</p>	<p>15.7. <u>Nuostatų atskiriamumas.</u> Jei vadovaujantis galiojančiais teisės aktais kuri nors Sutarties nuostata pripažįstama negaliojančia, neteisėta ar neįgyvendinama visiškai ar iš dalies, ji netaikoma šios Sutarties dalimi, ir tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui, teisėtumui ar įgyvendinamumui. Tokiu atveju kiekviena Šalis deda visas pastangas nedelsiant geranoriškai susitarti dėl tokios nuostatos pakeitimo teisėta ir galiojančia. Šalims nesusitarus per 30 (trisdešimt) dienų nuo tokios nuostatos pripažinimo negaliojančia, neteisėta ar neįgyvendinama dienos, „Amgen“ turi teisę nutraukti Sutartį pateikusi Tiekėjui rašytinį pranešimą.</p>
<p>15.8 <u>Public Announcements.</u> Supplier will not make any press release, statement or public announcement including by means of advertising or sales promotional materials or any other way that mentions or refers to Amgen, any Amgen Group member or the names of any employees of the Amgen Group without Amgen's prior written consent and will not publish the results of any Deliverables or Services or otherwise disclose the supply of Goods hereunder without the prior written approval of Amgen.</p>	<p>15.8. <u>Vieši pareiškimai.</u> Be išankstinio rašytinio „Amgen“ sutikimo Tiekėjas neskelbs jokių pranešimų spaudai ar viešų pareiškimų, įskaitant informaciją reklamos priemonėse ar pardavimų skatinimo medžiagoje ar bet kuriais kitais būdais pateikiamą informaciją, kuriuose būtų minima „Amgen“, bet kuri „Amgen“ grupės bendrovė ar „Amgen“ grupės darbuotojų pavardės, ir nepublikuos jokių su Produktais ir Paslaugomis susijusių rezultatų bei kitaip neatskleis Prekių tiekimo pagal šią Sutartį.</p>
<p>15.9 <u>Force Majeure.</u> A Party shall not be liable for any delay in the performance of its obligations under this Agreement if and to the extent such delay is caused, directly or indirectly, by acts of God, war, riots, terrorism, embargos, acts of public enemy, acts of military authority, earthquake, fire or flood ("Force Majeure Event")"; provided that a Party may not claim relief for a Force Majeure Event under this Article unless each of the following conditions has been satisfied: (i) the Party claiming delay by Force Majeure Event (the "Delayed Party") is without fault in causing such delay; (ii) such delay could not have been prevented by reasonable precautions taken by the Delayed Party, including, without limitation, the use of alternate sources, or workaround plans; (iii) the Delayed Party uses commercially reasonable efforts to recommence performance of such obligations whenever and to whatever extent possible following the Force Majeure Event; and (iv) the Delayed Party immediately notifies the other Party by the most expedient method possible (to be confirmed in writing) and describes at a reasonable level of detail the circumstances causing the delay. All obligations of both Parties shall return to being in full force and effect upon the earlier to occur of (i) the passing of the Force Majeure Event or (ii) the failure of the Delayed Party to satisfy the conditions and/or perform its covenants under this Article.</p>	<p>15.9. <u>Force majeure.</u> Šalis neatsako už joki savo pareigų pagal šią Sutartį vykdymo vėlavimą, jeigu tokio vėlavimo priežastis yra tiesiogiai ar netiesiogiai gaivalinės nelaimės, karas, riaušės, terorizmas, embargai, visuomenės priešų veiksmai, karinių institucijų veiksmai, žemės drebėjimas, gaisras ar potvynis (toliau „force majeure atvejis“); su sąlyga, kad Šalis negali pretenduoti į lengvatas už force majeure atvejį pagal šį straipsnį, nebent tenkinama kuri nors iš šių sąlygų: i) Šalis, pranešanti apie vėlavimą dėl force majeure įvykio (toliau „Delsianti šalis“), nekaltą dėl tokios delsos; ii) tokio vėlavimo nebuvo galima išvengti taikant pagrįstas atsargumo priemones, kurių ėmėsi Delsianti šalis, įskaitant alternatyvių šaltinių arba apėjimo planų naudojimą, tačiau jais neapsiribojant; iii) Delsianti šalis naudoja komerciškai pagrįstas pastangas atnaujinti šių įsipareigojimų vykdymą visa įmanoma apimtimi po force majeure įvykio; iv) Delsianti šalis iš karto informuoja kitą Šalį racionaliausiu įmanomu būdu (turi būti patvirtinta raštu) ir aprašo priimtiniu detalumo lygiu aplinkybes, sukėlusias tokį vėlavimą. Visi abiejų Šalių įsipareigojimai toliau pradeda visa apimtimi galioti ir galioja, kol i) force majeure įvykis praeina arba kai ii) Delsianti šalis nesugeba įvykdyti sąlygų ir (arba) atlikti savo įsipareigojimų pagal šį straipsnį (atitinkamai, kas įvyksta anksčiau).</p>
<p>15.10 <u>Governing Law and Jurisdiction.</u> This Agreement shall be governed by the laws of Lithuania. For any disputes that cannot be resolved between the Parties, the Parties agree that the jurisdiction for any resolution of disputes shall be the exclusive jurisdiction of the courts of Lithuania.</p>	<p>15.10. <u>Taikoma teisė ir jurisdikcija.</u> Šiai Sutarčiai taikomi Lietuvos įstatymai. Visi ginčai, kurių Šalys neišsprendžia tarpusavio derybų keliu, Šalių susitarimu bus perduoti išimtinai Lietuvos teismų jurisdikcijai.</p>
<p>15.11 <u>Prevailing Language.</u> In the event of a conflict between the English version and the Lithuanian version, the English version shall prevail.</p>	<p>15.11. <u>Kalba.</u> Esant neatitikimams tarp Sutarties teksto lietuvių ir anglų kalba, pirmenybė bus teikiama Sutarties tekstui anglų kalba.</p>
<p>Schedule 1 - IS Security Requirements Schedule</p>	<p>1 planas. IS saugumo reikalavimų planas</p>

Standard Terms and Conditions of Purchase – Lithuania
Standartinės pirkimo sąlygos – Lietuva

<p>This Information Security Requirements Schedule ("Information Security Schedule") supplements (and is not intended, and shall not be interpreted, to limit the terms of the Agreement) and is governed by the terms and conditions of the Agreement to which it is attached. Any defined terms not otherwise defined herein shall have the meanings set forth in the Agreement. In addition to requirements set forth in the Agreement, Provider shall handle, treat, store, access (or limit access), and otherwise protect Company's Confidential Information (or similarly defined term in the Agreement) in accordance with the terms of this Information Security Schedule.</p>	<p>Šis pridėtinis informacijos saugumo reikalavimų sąrašas (toliau tekste – Pridėtinis informacijos saugumo sąrašas) papildo (nėra skirtas ir neturi būti aiškinamas kaip ribojantis Sutarties sąlygas) ir yra reglamentuojamas Sutarties, prie kurios jis yra pridėtas, sąlygų. Bet kokie terminai, kurie šiame dokumente nėra apibrėžti kitaip, turi Sutartyje nurodytą reikšmę. Be Sutartyje nustatytų reikalavimų, Teikėjas tvarko, traktuoja, saugo, turi prieigą (arba ribotą prieigą) ir saugo Bendrovės konfidencialią informaciją (arba panašiai Sutartyje apibrėžtą terminą) pagal šio Pridėtinio informacijos saugumo sąrašo sąlygas.</p>
<p>1. Information Security Program Requirements Standards. Provider shall implement, and warrants that it will implement throughout the Term of the Agreement, a documented information security program that is based on one or more of the following industry standard information security frameworks (each an "Information Security Industry Standard")::</p>	<p>1. Informacijos saugumo programos reikalavimų standartai. Teikėjas įgyvendina ir užtikrina, kad per visą Sutarties galiojimo laikotarpį įgyvendins dokumentais pagrįstą informacijos saugumo programą, paremtą viena ar daugiau iš šių pramonės standartų informacijos saugumo schemų (kiekviena jų tekste – Informacijos saugumo pramonės standartas):</p>
<p>(a) International Organization for Standardization ("ISO") / International Electrotechnical Commission ("IEC") ISO/IEC 27002 - Information technology – Security techniques – Code of practice for information security controls; or</p>	<p>(a) Tarptautinės standartizacijos organizacijos (toliau tekste – ISO) / Tarptautinės elektrotechnikos komisijos (toliau tekste – IEC) ISO/IEC 27002 - Informacinės technologijos - Saugumo metodus - Informacijos saugumo valdymo praktikos kodeksą; arba</p>
<p>(b) American Institute of Certified Public Accountants ("AICPA") Trust Services Principles, Criteria and Illustrations; or</p>	<p>(b) Amerikos atestuotų valstybinių apskaitininkų instituto (toliau tekste – AICPA) pasitikėjimo paslaugų principus, kriterijus ir pavyzdžius; arba</p>
<p>(c) Information Security Forum ("ISF") Standards of Good Practice ("SoGP") for Information Security; or</p>	<p>(c) Informacijos saugumo forumo (toliau tekste – ISF) gerosios praktikos standartus (toliau tekste – SoGP) informacijos saugumui; arba</p>
<p>(d) National Institute of Standards and Technology ("NIST") Special Publication 800-53 - Security and Privacy Controls for Federal Information Systems and Organizations; or</p>	<p>(d) Nacionalinio standartų ir technologijų instituto (toliau tekste – NIST) specialusis leidinys 800-53 - Federalinių informacinių sistemų ir organizacijų saugumo ir privatumo kontrolės priemonės; arba</p>
<p>(e) Information Systems Audit and Control Association ("ISACA") Control Objectives for Information and related Technology (COBIT).</p>	<p>(e) Informacinių sistemų audito ir kontrolės asociacijos (toliau tekste – ISACA) informacijos ir su ja susijusių technologijų kontrolės tikslus (COBIT).</p>
<p>2. ACCESS TO ELECTRONIC INFORMATION SYSTEMS OR COMPANY'S CONFIDENTIAL INFORMATION. In the event Provider or its Representatives (or such similar term in the Agreement), including any Subcontractors, have access to Company's Electronic Information Systems ("EIS") or access to Company's Confidential Information that is collected, transferred, or stored by Company, Provider shall at all times implement Security (as such term is defined herein. For purposes of this Information Security Schedule, the term "Security" means Provider's technological, physical, administrative and procedural safeguards, including but not limited to policies, procedures, standards, controls, hardware, software, firmware and physical security measures, the function or purpose of which is, in whole or part, to protect the confidentiality, integrity or availability of information and data) satisfactory to Company to protect EIS and Company's Confidential Information.</p>	<p>2. PRIEIGA PRIE ELEKTRONINIŲ INFORMACINIŲ SISTEMŲ AR KONFIDENCIALIOS BENDROVĖS INFORMACIJOS. Jeigu Teikėjas ar jo Atstovai (arba tai atitinkantis terminas Sutartyje), įskaitant visus Subrangovus, turi prieigą prie Bendrovės elektroninių informacinių sistemų (toliau tekste – EIS) arba Bendrovės konfidencialios informacijos, kurią renka, perduoda ar saugo Bendrovė, Teikėjas visada turi laikytis Saugumo reikalavimų (kaip tai apibrėžta šiame dokumente. Šiame Pridėtiname informacijos saugumo sąrašė terminas „Saugumas“ reiškia Teikėjo technologines, fizines, administracines ir procedūrinės apsaugos priemones, įskaitant, bet neapsiribojant, politika, procedūromis, standartais, kontrole, aparatine, programine – aparatine įranga ir fizinio saugumo priemonėmis, kurių funkcija ar paskirtis yra visiškai ar iš dalies apsaugoti informacijos ir duomenų konfidencialumą, vientisumą ar prieinamumą), kad Bendrovė apsaugotų EIS ir Konfidencialią Bendrovės informaciją.</p>
<p>3. SECURITY. Provider agrees that, commencing upon the date Provider is retained by Company to perform its obligations under the Agreement, and continuing as long as Provider controls, possesses, stores, transmits or processes Company's Confidential Information, Provider shall employ, maintain and enforce reasonable and appropriate Security designed to protect all Company Confidential Information from unauthorized use, alteration, access or disclosure, and unlawful destruction, and to protect the confidentiality, integrity and availability of such Company Confidential Information. Such Security shall include, but not be limited to, the following:</p>	<p>3. SAUGUMAS. Teikėjas sutinka, kad nuo tos dienos, kai Bendrovė pasamdo Teikėją savo įsipareigojimams pagal Sutartį vykdyti, ir tol, kol Teikėjas kontroliuoja, turi, saugo, perduoda ar tvarko Konfidencialią Bendrovės informaciją, Teikėjas taiko, prižiūri ir įgyvendina pagrįstą ir tinkamą Saugumą, skirtą visai Konfidencialiai Bendrovės informacijai saugoti nuo neteisėto naudojimo, pakeitimo, priegos, atskleidimo ar sunaikinimo bei saugoti tokios Konfidencialios Bendrovės informacijos konfidencialumą, vientisumą ir prieinamumą. Tokias Saugumo priemones apima, bet vien jomis neapsiribojama:</p>
<p>(i) To the extent Provider does not already employ one, Provider shall develop and maintain a reasonable and appropriate written data security policy that requires implementation of technological, physical, administrative and procedural controls to protect the confidentiality, integrity and availability of Company's Confidential Information that encompasses access, retention, transport and destruction, and that provides for disciplinary action in the event of its violation;</p>	<p>(i) teikėjas, kurio paslaugomis dar nesinaudojama, parengia ir laikosi pagrįstos tinkamos rašytinės duomenų saugumo politikos, kuriai įgyvendinti reikalinga technologinė, fizinė, administracinė ir procedūrinė kontrolė, siekiant apsaugoti Konfidencialios Bendrovės informacijos, apimančios prieigą, saugojimą, perkėlimą ir sunaikinimą, konfidencialumą, vientisumą bei prieinamumą, kuriuos pažeidus yra numatytos drausminės nuobaudos;</p>

Standard Terms and Conditions of Purchase – Lithuania
Standartinės pirkimo sąlygos – Lietuva

<p>(ii) Provider shall implement reasonable restrictions regarding physical and electronic access to Company's Confidential Information, including but not limited to physical access controls, secure user authentication protocols, secure access control methods (including privileged access), network security and intrusion prevention protection, malware protection, controls for patch management and updates, and use of industry standard encryption where appropriate or required by Applicable Laws (or such similar term in the Agreement);</p>	<p>(ii) teikėjas įgyvendina pagrįstus fizinės ir elektroninės prieigos prie Konfidencialios Bendrovės informacijos apribojimus, įskaitant, bet neapsiribojant, fizinės prieigos kontrolę, saugiais vartotojo autentifikavimo protokolais, saugiais prieigos kontrolės metodais (įskaitant privilegijuotą prieigą), tinklo saugumu ir apsauga nuo įsilaužimų, apsauga nuo kenkėjiškų programų, pataisų valdymo ir atnaujinimų kontrolę ir pramonės standartinio šifravimo naudojimu, kai tai yra tinkama ar to reikalaujama pagal galiojančius įstatymus (ar panašią sąlygą Sutartyje);</p>
<p>(iii) Provider shall prevent terminated employees from accessing Company's Confidential Information by immediately terminating their physical and electronic access to such information;</p>	<p>(iii) teikėjas nesuteikia prieigos sutartį nutraukusiems darbuotojams prie Konfidencialios Bendrovės informacijos, nedelsiant nutraukdamas fizinę ir elektroninę prieigą prie tokios informacijos;</p>
<p>(iv) Provider shall employ assessment, logging, monitoring and auditing procedures to ensure internal compliance with these safeguards;</p>	<p>(iv) teikėjas taiko vertinimo, registravimo, stebėjimo ir audito procedūras, kad užtikrintų vidinį šių apsaugos priemonių laikymąsi;</p>
<p>(v) Provider shall conduct an assessment of these safeguards at least annually.</p>	<p>(v) teikėjas ne rečiau kaip kartą per metus atlieka šių apsaugos priemonių vertinimą.</p>
<p>(vi) Controls for, at Company's direction, (a) preserving any Company's Confidential Information and data and any information transmitted through EIS in accordance with Company's instructions and requests, including without limitation any retention schedules and/or litigation hold orders provided by Company to Provider, independent of where the information is stored; (b) destroying Company's Confidential Information (such that the information is rendered unusable and unreadable) or, at Company's sole discretion, returning Company's Confidential Information to Company in a format requested by Company and at Provider's expense, when it is no longer needed for Provider to perform its obligations under the Agreement. Within thirty (30) days following termination of the Agreement (or any Order), Provider shall provide Company with written certification that all such information has been returned or deleted or both, as applicable;</p>	<p>(vi) Bendrovės paskirtos kontrolės priemonės: a) visokios Konfidencialios Bendrovės informacijos ir duomenų bei visos informacijos, perduodamos per EIS, saugojimas pagal Bendrovės nurodymus ir prašymus, įskaitant be apribojimų, bet kokius saugojimo aprašus ir (arba) įsakymus dėl informacijos išsaugojimo, kuriuos Bendrovė teikia Teikėjui, nepriklausomai nuo to, kur saugoma informacija; b) konfidencialios Bendrovės informacijos sunaikinimas (taip, kad informacija taptų nepanaudojama ir neįskaitoma) arba, Bendrovės nuožūra, konfidencialios Bendrovės informacijos grąžinimas Bendrovei tokiu formatu, kokio reikalauja Bendrovė, Teikėjo sąskaita, kai jos Teikėjui nebereikia savo įsipareigojimams pagal Sutartį vykdyti. Per trisdešimt (30) dienų nuo Sutarties (ar Užsakymo) nutraukimo Teikėjas pateikia Bendrovei raštišką patvirtinimą, kad visa tokia informacija buvo grąžinta ar sunaikinta arba, jei taikoma, ir grąžinta, ir sunaikinta;</p>
<p>(vii) Methods for limiting access to Company's Confidential Information and to EIS only to Provider's Representatives, including Subcontractors, who have a need for such access in order to perform services or supply goods under the Agreement, which shall include without limitation (a) permitted access methods; (b) an authorization process for users' access and privileges; and (c) maintenance of a list of authorized users.</p>	<p>(vii) metodai, skirti suteikti ribotą prieigą prie Konfidencialios Bendrovės informacijos ir EIS tik Tiekėjo Atstovams, įskaitant Subrangovus, kuriems tokia prieiga reikalinga norint teikti paslaugas ar tiekti prekes pagal Sutartį, įskaitant, bet neapsiribojant a) leidžiamais prieigos metodais; b) naudotojų prieigos ir privilegijų autorizavimo procesu; c) įgaliotų naudotojų sąrašo tvarkymu.</p>
<p>Without limiting any rights and remedies hereunder, Company shall have the right to audit and monitor Provider's compliance with the requirements of this Information Security Schedule. Upon reasonable notice to Provider, once per year during the Term of the Agreement (and except as otherwise stated in this Information Security Schedule), Company (or any vendor selected by Company) may undertake an assessment and audit of Provider's Security and Provider's compliance with all Applicable Laws as relevant to Provider's actions related to Company Confidential Information in connection with this Agreement. Company shall have the right to revoke or limit Provider's access to Company's Confidential Information or to EIS at any time for any reason. In addition to its other obligations hereunder, upon Company's request, Provider shall immediately return to Company any hardware and software provided to Provider by or on behalf of Company.</p>	<p>Bendrovė, neribodama jokių teisių ir teisių gynimo priemonių, turi teisę tikrinti ir stebėti, ar Teikėjas laikosi šio Informacijos saugumo aprašo reikalavimų. Pateikusi pagrįstą pranešimą Teikėjui, kartą per metus Sutarties galiojimo laikotarpiu (išskyrus atvejus, kai šiame Informacijos saugumo apraše nurodyta kitaip), Bendrovė (ar bet kuris Bendrovės pasirinktas pardavėjas) gali atlikti Teikėjo saugumo ir atitikties visiems taikomiems įstatymams vertinimą bei auditą, susijusį su Teikėjo veiksmais dėl Konfidencialios Bendrovės informacijos ryšium su šia Sutartimi. Bendrovė turi teisę bet kada atšaukti arba apriboti Teikėjo prieigą prie Konfidencialios Bendrovės informacijos ar EIS dėl bet kokios priežasties. Be kitų savo įsipareigojimų, Teikėjas, Bendrovės prašymu, nedelsdamas grąžina Bendrovei visą aparatinę ir programinę įrangą, kurią Teikėjui suteikė Bendrovė arba kuri buvo suteikta jos vardu.</p>
<p>4. INFORMATION SECURITY INCIDENT MANAGEMENT. Provider shall establish and implement access and activity audit and logging procedures, including without limitation access attempts and privileged access. Provider shall ensure Incident response planning and notification procedures exist (and Provider implements) to monitor, react to, notify and investigate any Incident. For purposes of this Schedule, the term "Incident" shall mean any actual or reasonably suspected: (1) unauthorized use, alteration, disclosure or theft of or access to Company's Confidential Information by Provider or one or more of its Representatives; (2) accidental or unlawful destruction of Company's Confidential Information by Provider or one or more of its Representatives; or (3) loss of Company's Confidential Information by Provider or one or more of its Representatives, including without limitation, any of the foregoing described in (1) – (3) caused by or resulting from a failure, lack or inadequacy of security measures of Provider or one or more of its Representatives. Without limiting Company's rights or remedies hereunder, Company shall have the right to terminate the Agreement, in whole or in part, in the event of any Incident.</p>	<p>4. <u>INFORMACIJOS SAUGUMO INCIDENTŲ VALDYMAS.</u> Teikėjas nustato ir įgyvendina prieigos bei veiklos audito ir registravimo procedūras, įskaitant be apribojimų prieigos bandymus ir privilegijuotą prieigą. Teikėjas užtikrina, kad yra atsako į Incidentus planavimo ir pranešimo procedūros (kurių Teikėjas turi laikytis), kad būtų galima stebėti, reaguoti, pranešti apie bet kurį incidentą ir jį tirti. Šiame pridėtiniame sąraše sąvoka „Incidentas“ reiškia bet kokią faktinį ar pagrįstai įtariamą: 1) neteisėtą Teikėjo arba vieno ar daugiau jo Atstovų Bendrovės Konfidencialios informacijos naudojimą, keitimą, atskleidimą, vagystę ar prieigą prie jos; 2) atsitiktinį ar neteisėtą Bendrovės Konfidencialios informacijos sunaikinimą, kurį atlieka Teikėjas arba vienas ar daugiau jo Atstovų; arba 3) Teikėjo ar vieno ar daugiau jo Atstovų Bendrovės Konfidencialios informacijos praradimą, įskaitant, bet neapsiribojant, bet kuriuo iš aukščiau aprašytų 1–3 punktų dėl Teikėjo ar vieno ar daugiau jo Atstovų saugumo priemonių gedimo, neturėjimo ar nepakankamumo. Neribodama Bendrovės teisių ar teisių gynimo priemonių, Bendrovė turi teisę visiškai ar iš dalies nutraukti Sutartį dėl bet kokio Incidento.</p>

Standard Terms and Conditions of Purchase – Lithuania
Standartinės pirkimo sąlygos – Lietuva

Without limiting Provider's obligations regarding Company's Confidential Information, with respect to each Incident, Provider shall:	Teikėjas, neribodamas Teikėjo įsipareigojimų, susijusių su Konfidencialia Bendrovės informacija, kiekvieno Incidento atveju:
(i) immediately conduct a reasonable investigation of the reasons for and circumstances surrounding such Incident, including without limitation performing a root cause analysis on the Incident, informing Company of the root cause analysis and remedial actions and schedule to prevent the same or similar Incident. Provider shall consider in good faith all comments that Company provides with respect to the investigation, remedial actions or schedule;	(i) nedelsiant atlieka pagrįstą tokio Incidento priežasčių ir aplinkybių tyrimą, įskaitant, bet neapsiribojant, Incidento pagrindinių priežasčių analizę, informuojant Bendrovę apie pagrindinių priežasčių analizę ir taisomuosius veiksmus bei aprašą, kad būtų išvengta to paties ar panašaus Incidento. Teikėjas geranoriškai atsižvelgia į visas Bendrovės pateiktas pastabas dėl tyrimo, taisomųjų veiksmų ar aprašo;
(ii) take all necessary actions to prevent, contain, and mitigate the impact;	(ii) imasi visų būtinų veiksmų siekdamas užkirsti kelią poveikiui, jį suvaldyti ir sušvelninti;
(iii) without limiting any other notification obligations under the Agreement, provide notice to Company promptly by electronic mail at csoc@amgen.com ("Incident Notice"), but in no event later than twenty-four (24) hours, after Provider or its Representatives discovered or became aware of an Incident. The Incident Notice shall contain at a minimum the following information:	(iii) neribodami kitų pranešimo įsipareigojimų pagal Sutartį, nedelsdamas informuoja Bendrovę elektroninio pašto adresu csoc@amgen.com (toliau tekste – Pranešimas apie Incidentą), tačiau ne vėliau kaip per dvidešimt keturias (24) valandas po to, kai Teikėjas ar jo Atstovai sužino apie Incidentą. Pranešime apie Incidentą turi būti pateikta bent ši informacija:
(a) Description of the Incident, including information related to what (if any) Company Confidential Information or applications, was the subject of or affected by the Incident;	(a) Įvykio aprašymas, įskaitant informaciją, susijusią su Konfidencialia Bendrovės informacija ar naudojimu (jei taikoma), kurie buvo Incidento objektas arba yra su juo susijęs;
(b) Actions taken by the Provider to remediate the Incident and any countermeasures implemented by Provider to prevent future Incidents;	(b) veiksmai, kurių Teikėjas ėmėsi Incidentui ištaisyti, ir bet kokios Teikėjo naudojamos atsakomosios priemonės, kad būtų išvengta Incidentų ateityje;
(c) The name and contact information of the Provider's staff member that can act as a liaison between Company and Provider; and	(c) Teikėjo darbuotojo, kuris gali palaikyti ryšį tarp Bendrovės ir Teikėjo, vardas, pavardė bei kontaktinė informacija; ir
(d) Any other relevant information (including indicators of compromise) that can help Company protect itself from the Incident.	(d) kita svarbi informacija (įskaitant kompromiso rodiklius), kuri gali padėti Bendrovei išvengti Incidento.
(iv) collect and preserve all evidence concerning the discovery, cause, vulnerability, exploit, remedial actions and impact;	(iv) rinkti ir saugoti visus įrodymus, susijusius su aptikimu, priežastimi, pažeidžiamumu, naudojimu, taisomaisiais veiksmais ir poveikiu;
(v) at Company's request, provide notice in a manner and format reasonably specified by Company to governmental authorities and/or affected individuals;	(v) Bendrovės prašymu teikia pranešimus valdžios institucijoms ir (arba) susijusiems asmenims Bendrovės nurodytu būdu ir forma;
(vi) provide Company with: (i) weekly written status reports concerning mitigation and remediation activities and (ii) any documents and information reasonably requested by Company;	(vi) pateikti Bendrovei: i) savaitines rašytines ataskaitas apie švelninimo priemones ir koreguojamuosius veiksmus bei ii) visus dokumentus ir informaciją, kurių pagrįstai reikalauja Bendrovė;
(vii) at Company's request, reasonably cooperate and coordinate with Company concerning Company's investigation, enforcement, monitoring, document preparation, notification requirements and reporting concerning Incidents and Provider's and Company's compliance with Applicable Laws and/or relevant industry standards; and reasonably cooperate with Company in the event that Company notifies third parties of the Incident.	(vii) Bendrovės prašymu pagrįstai bendradarbiauja ir derina veiksmus su Bendrove dėl Bendrovės tyrimų, vykdymo, stebėjimo, dokumentų rengimo, pranešimo reikalavimų ir pranešimų apie Incidentus teikimo bei Teikėjo ir Bendrovės galiojančių įstatymų ir (arba) atitinkamų pramonės standartų laikymosi bei pagrįstai bendradarbiauja su Bendrove tuo atveju, jei Bendrovė praneša apie Incidentą tretiesiems asmenims.
5. ENCRYPTION. Provider shall encrypt all Company Confidential Information at rest or in transit between Provider and Company and between Provider and all third parties (including Provider's Representatives). 'Encryption' must utilize, (1) for data at rest, encryption consistent with National Institute of Standards and Technology ("NIST") Special Publication 800-111 and (2) for data in transit, encryption that complies with Federal Information Processing Standard 140-2 and such other encryption standards as the US Secretary of Health and Human Services formally publish, from time to time, as being adequate to render data unusable, unreadable, or indecipherable.	5. ŠIFRAVIMAS. Teikėjas užšifruoja visą Konfidencialią Bendrovės informaciją nejudinamą arba perduodamą tarp Teikėjo ir Bendrovės bei tarp Teikėjo ir visų trečiųjų šalių (įskaitant Teikėjo Atstovus). „Šifravimas“ turi būti naudojamas 1) nejudinamiems duomenims šifruoti pagal Nacionalinio standartų ir technologijos instituto (toliau tekste – NIST) specialųjį leidinį 800–111, (2) perduodamiems duomenims turi būti naudojamas šifravimas, atitinkantis Federalinį informacijos tvarkymo standartą 140-2, ir tokie šifravimo standartai, kuriuos JAV sveikatos ir žmogiškųjų paslaugų sekretorius kartas nuo karto oficialiai paskelbia ir kurie yra pakankami, kad duomenų nebūtų galima panaudoti, įskaityti ar iššifruoti.
Schedule 2 - Privacy and Data Protection Schedule	2 planas. Privatumo ir duomenų apsaugos planas
This Schedule shall only apply if Supplier processes personal data/information on behalf of Amgen.	Planas taikomas tik tuomet, jei Tiekėjas tvarko asmens duomenis / informaciją „Amgen“ vardu.
This Privacy and Data Protection Schedule ("Schedule") supplements (and is not intended, and shall not be interpreted, to limit the terms of the Agreement) and is governed by the terms and conditions of the Agreement to which it is attached. Any defined terms not otherwise defined herein shall have the meanings set forth in the Agreement.	Ši Privatumo ir duomenų apsaugos tvarka (Tvarka) papildo Sutartį (nelaikoma, kad ji riboja Sutarties sąlygas) ir yra reguliuojama pagal Sutarties, prie kurios ji pridedama, sąlygas. Visos čia neapibūdintos sąvokos suprantamos taip, kaip išdėstyta Sutartyje.
1. DEFINITIONS	1. SĄVOKOS

Standard Terms and Conditions of Purchase – Lithuania
Standartinės pirkimo sąlygos – Lietuva

<p>“Personal Information” means any information that relates to, describes or is capable of being associated with or linked to an individual, by direct or indirect means, including without limitation classes, categories and other types of information that may identify an individual as specified by Privacy Laws, that is provided to Provider by or on behalf of Company or its Affiliates or is obtained by Provider or its Representatives in connection with Provider’s or its Representatives’ performance obligations hereunder.</p>	<p>„Asmens informacija“ yra bet kuri informacija, susijusi su, apibūdinanti ar galinti būti susieta su asmeniu, tiesiogiai ar netiesiogiai, įskaitant ir neapsiribojant informacijos klases, kategorijas ir kitas rūšis, pagal kurią galima identifikuoti asmenį, kaip apibūdinama Privatumo įstatymuose, kuri yra Bendrovės ar jos filialų vardu pateikiama Tiekėjui, arba gaunama Tiekėjo ar jo atstovų pagal Tiekėjo ar jo atstovų vykdomus šios Sutarties įsipareigojimus.</p>
<p>“Privacy Incidents” means any actual or reasonably suspected: (1) unauthorized access to or theft of Personal Information; (2) unauthorized use of Personal Information by a person with authorized access to such Personal Information for purposes of actual or reasonably suspected theft, fraud or identity theft; (3) unauthorized disclosure or alteration of Personal Information; (4) accidental or unlawful destruction of Personal Information; or (5) loss of Personal Information, including without limitation, any of the foregoing described in (1) – (4) caused by or resulting from a failure, lack of or inadequacy of Security or the malfeasance of Provider or one or more of its Representatives.</p>	<p>„Privatumo įvykiai“ reiškia visus faktinius arba pagrįstai įtariamus: (1) neįgaliotus Asmens informacijos pasiekimus arba vagystę; (2) asmens, turinčio įgaliojimą tvarkyti informaciją, neįgaliotą informacijos naudojimą faktinės ar pagrįstai įtariamą vagystės tikslais; (3) neįgaliotą Asmens informacijos atskleidimą ar pakeitimą; (4) atsitiktinį ar neteisėtą Asmens informacijos sunaikinimą arba (5) Asmens informacijos praradimą, įskaitant ir neapsiribojant aukščiau (1–4) aprašytus atvejus, kilusius dėl Tiekėjo ar vieno ar daugiau jo atstovų neveikimo, neadekvataus veikimo ar piktybinio veikimo.</p>
<p>“Privacy Laws” means, as in effect from time to time, with respect to the Processing of Personal Information, the applicable data privacy laws of the applicable jurisdiction, including without limitation the European Union General Data Protection Regulation (Regulation (EU) 2016/679) (GDPR), together with any national implementing laws in any Member State of the European Union or, to the extent applicable, in any other country, as amended, repealed, consolidated or replaced from time to time (hereinafter “EU Data Protection Laws”) and all data breach notification and information security laws and regulations specific thereto.</p>	<p>„Privatumo įstatymai“ reiškia atitinkamu laikotarpiu galiojančius Asmens informacijos apdorojimo įstatymus atitinkamoje jurisdikcijoje, įskaitant ir neapsiribojant Europos Sąjungos Bendrąjį duomenų apsaugos reglamentą (ES Reglamentas 2016/679) (BDAR), kartu su visais nacionaliniais vykdomaisiais įstatymais bet kurioje Europos Sąjungos valstybėje narėje, arba, pagal galiojimo apimtį, bet kurioje valstybėje, su visais pakeitimais ir taisymais, kartais atliekamais (toliau – ES duomenų apsaugos įstatymai) ir visus duomenų pažeidimo pranešimus bei šiai Sutarčiai aktualius informacijos saugos įstatymus ir taisykles.</p>
<p>“Process” or “Processing” (or any variation thereof) means any operation or set of operations that is performed on Personal Information or sets of Personal Information, whether or not by automatic means, including, without limitation, viewing, accessing, collection, recording, organization, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure, retention, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, blocking, and erasure or destruction.</p>	<p>„Apdorojimas“, „Tvarkymas“ (ar bet kuri jų variacija) reiškia bet kurią operaciją ar operacijų kompleksą, atliekamą su Asmens informacija ar Asmens informacijų kompleksu, automatiniais arba neautomatiniais būdais, įskaitant ir neapsiribojant, žiūrėjimą, pasiekimą, rinkimą, įrašymą, organizavimą, saugojimą, pritaikymą ar pakeitimą, paėmimo konsultavimą, naudojimą, atskleidimą, sulaikymą, skleidimą ar kitokį prieinamumo įgalinimą, lygiavimą ar kombinavimą, blokavimą ir ištrynimą bei sunaikinimą.</p>
<p>“Security” means technological, physical and administrative controls, including but not limited to policies, procedures, organizational structures, hardware and software functions, as well as physical security measures, the purpose of which is, in whole or part, to ensure the confidentiality, integrity or availability of Personal Information.</p>	<p>„Sauga“ reiškia technologines, fizines ir administracines valdymo priemones, įskaitant ir neapsiribojant, politikas, procedūras, organizacines struktūras, įrangos ir programinės įrangos funkcijas, taip pat fizines saugos priemones, kurių paskirtis, apskritai arba iš dalies yra Asmens informacijos konfidencialumo, nuoseklumo ar pasiekiamumo užtikrinimas.</p>
<p>2. PROCESSING OF PERSONAL INFORMATION</p>	<p>2. ASMENS INFORMACIJOS APDOROJIMAS</p>
<p>2.1. Provider covenants and agrees to comply with the terms and conditions of this Schedule if Provider Processes Personal Information.</p>	<p>2.1. Tiekėjas pritaria ir sutinka laikytis šios Tvarkos sąlygų, kai Tiekėjas apdoros Asmens informaciją.</p>
<p>2.2. Without limiting Provider’s obligations set forth elsewhere in this Schedule and in the Agreement (including without limitation obligations of confidentiality), Provider shall: (i) act in accordance with Company’s written instructions in the Processing of Personal Information and comply with the requirements of all applicable Privacy Laws; (ii) only Process Personal Information for purposes of performing its obligations under the Agreement and as further set forth herein; and (iii) provide access to Personal Information to its Representatives only to the extent reasonably necessary for performing its obligations under the Agreement; provided, that prior to providing Provider’s Representatives with such access, Provider (a) has clearly and completely conveyed the requirements of this Schedule to its Representatives and ensured such requirements are understood and followed and (b) has entered into binding agreements with Provider’s Representatives that include confidentiality and privacy obligations that are substantively similar to, and no less than, those imposed on Provider under the Agreement and this Schedule. Without limiting the foregoing and notwithstanding anything to the contrary set forth in the Agreement with respect to Provider’s use of Subcontractors, Provider shall not subcontract any of its Processing activities under the Agreement without the prior written consent of Company.</p>	<p>2.2. Neapsiribojant Tiekėjo prievolėmis, išdėstytomis kituose šios Tvarkos ir Sutarties straipsniuose (įskaitant ir neapsiribojant Konfidencialumo įsipareigojimuose), Tiekėjas privalo: (1) apdorodamas Asmens informaciją veikti pagal Bendrovės rašytines instrukcijas ir laikytis visų taikytinų Privatumo įstatymų reikalavimų; (ii) apdoroti Asmens informaciją tik savo įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymo tikslu ir kaip čia nurodyta toliau; ir (iii) suteikti prieigą prie Asmens informacijos savo atstovams tik tokios apimties, kiek pagrįstai būtina jo Sutartinių įsipareigojimų vykdymui; su sąlyga, kad prieš suteikdamas Tiekėjo atstovams tokią prieigą, Tiekėjas (a) aiškiai ir išsamiai savo atstovams perteiks šios Tvarkos reikalavimus ir užtikrins, kad šie reikalavimai būtų suprastai ir jų laikomasi bei (b) sudarys įpareigojančius susitarimus su Tiekėjo atstovais, apimančius konfidencialumo ir privatumo įsipareigojimus, iš esmės esančius analogiškais ir ne mažesniais nei Tiekėjui pagal šią Sutartį ir šią Tvarką taikomi įsipareigojimai. Neapsiribojant išdėstyti aukščiau ir nežiūrint bet kurių Sutartyje priešingai dėstomų dalykų dėl Tiekėjo naudojamų subrangovų, Tiekėjas privalo nesamdyti jokių rangovų pagal Sutartį jo vykdomoms apdorojimo veikloms be išankstinio raštiško Bendrovės sutikimo.</p>

Standard Terms and Conditions of Purchase – Lithuania
Standartinės pirkimo sąlygos – Lietuva

<p>2.3. Without limiting Provider's obligations set forth elsewhere in this Schedule, to the extent Personal Information Processed by Provider originates from a member country of the European Economic Area (EEA), Switzerland, or another jurisdiction with data protection laws that rely on, are similar to, or are based on EU Data Protection Laws ("European Personal Information"), Provider (a) acknowledges that Company is the "controller" (as defined in EU Data Protection Laws) of such information and (b) shall ensure that such Processing is performed in compliance with the following:</p>	<p>2.3. Neapsiribojant kitur šioje Tvarkoje išdėstytais Tiekėjo įsipareigojimais, kiek Tiekėjo vykdomas Asmens informacijos apdorojimas kyla iš Europos Ekonominės zonos (EEZ), Šveicarijos ar kitos jurisdikcijos pagal duomenų apsaugos įstatymus besiremiančius ar esančius panašiais, ar grindžiamus ES Duomenų apsaugos įstatymais (Europos Asmens informacija), Tiekėjas (a) pareiškia, kad Bendrovė yra tokios informacijos „valdytojas“ (kaip apibūdinta ES Duomenų apsaugos įstatymuose) ir (b) privalo užtikrinti, kad toks apdorojimas būtų vykdomas laikantis šių dalykų:</p>
<p>· As a "processor" (as defined in EU Data Protection Laws), if and when Provider Processes such European Personal Information in jurisdictions outside of the EEA, such Processing will occur only in jurisdictions that have been deemed by the European Commission or by the relevant national data protection authorities to provide an adequate level of data protection ("Adequate Jurisdiction"), except as otherwise stated herein.</p>	<p>· Kaip „vykdantis apdorojimą“ (kaip apibūdinta ES Duomenų apsaugos įstatymuose), kai Tiekėjas apdoroja tokią Europos Asmens informaciją jurisdikcijose už EEZ ribų, toks apdorojimas vyks tik jurisdikcijose, kurias Europos Komisija arba atitinkamos nacionalinės duomenų apsaugos įstatymo laikais suteikiančiomis adekvatų duomenų apsaugos lygį (Adekvati jurisdikcija), išskyrus čia apibūdintus atvejus.</p>
<p>· To the extent that such European Personal Information is Processed by or on behalf of Provider outside of an Adequate Jurisdiction, Provider shall cooperate with Company in Company's efforts to comply with all current and effective requirements of EU Data Protection Laws, all national laws similar thereto and any guidance and decisions of a relevant advisory body (such as the Article 29 Working Party and the European Data Protection Board), as it pertains to such Processing activities, including but not limited to the preparation and execution of any required International Data Transfer Agreement with EU-approved Standard Contractual Clauses. Prior to Processing European Personal Information in connection with the Agreement, Provider shall promptly provide Company with a list of all affiliates and/or subsidiaries outside of an Adequate Jurisdiction that will Process such European Personal Information.</p>	<p>· Ta apimtimi, kiek tokia Europos Asmens informacija yra apdorojama Tiekėjo ar jo vardu už Adekvačios jurisdikcijos ribų, Tiekėjas privalo bendradarbiauti su Bendrove, Bendrovei siekiant laikytis visų galiojančių ES Duomenų apsaugos įstatymų reikalavimų, visų nacionalinių įstatymų, į juos panašių, ir visų įgaliojimų patarėjų įstaigų gairių bei sprendimų (pvz., Darbo šalies 29 straipsnio ir Europos Duomenų apsaugos tarybos), kiek jos susijusios su tokiomis apdorojimo veiklomis, įskaitant, bet neapsiribojant bet kurių Duomenų perdavimo sutarčių parengimą ir vykdymą pagal ES patvirtintas standartines sutarčių sąlygas. Prieš Apdorojant Europos asmens informaciją pagal Sutartį, Tiekėjas privalo nedelsdamas pateikti Bendrovei už Adekvačios jurisdikcijos ribų esančių visų filialų ir (arba) padalinių, kurie apdoros tokią Europos asmens informaciją, sąrašą.</p>
<p>2.4. Without limiting Provider's obligations set forth elsewhere in this Schedule, and to the extent Provider and its Representatives Process Personal Information subject to the California Consumer Privacy Act of 2018 ("CCPA"), Provider certifies that it shall comply with the following obligations: (i) Provider shall not "sell" (as defined in the CCPA) such Personal Information; (ii) Provider shall not Process Personal Information for any purpose other than to perform the Services or as otherwise permitted by the CCPA; and (iii) Provider shall not Process Personal Information outside of the business relationship between Provider and Company (as defined in the CCPA).</p>	<p>2.4. Neapsiribojant Tiekėjo prievolėmis, išdėstytais šioje Tvarkoje, ir tiek, kiek Tiekėjas ir jo atstovai apdoroja Asmens informaciją pagal Kalifornijos Vartotojų privatumo įstatymą, 2018 (CCPA), Tiekėjas patvirtina, kad jis laikysis šių prievolių: (i) Tiekėjas neparduos (kaip apibūdinta CCPA) tokios Asmens informacijos; (ii) Tiekėjas neapdoros Asmens informacijos jokiems kitiems tikslams nei Paslaugų teikimui arba kaip leidžia CCPA; ir (iii) Tiekėjas neapdoros Asmens informacijos už verslo santykių tarp Tiekėjo ir Bendrovės ribų (kaip apibūdinta CCPA).</p>
<p>3. SAFEGUARDS AND CONTROLS</p>	<p>3. SAUGIKLIAI IR KONTROLĖ</p>
<p>3.1. Without limiting Provider's other obligations under the Agreement, Provider shall ensure that Security is implemented, maintained and enforced to protect Personal Information from Privacy Incidents throughout the period that Provider and/or its Representatives Process Personal Information. Security shall, without limitation, be current and consistent with all Privacy Laws and relevant industry standards. At least annually, Provider shall have an independent auditor complete an assessment of Provider's Security, which assessment shall be conducted in accordance with relevant industry standards (such as, by way of example, the Statement on Standards for Attestation Engagements No. 16 or the International Standard for Assurance Engagements No. 3402). Provider shall promptly, upon Company's written requests made from time to time, provide Company with the results of such assessment(s).</p>	<p>3.1. Neapsiribodamas Tiekėjo sutartiniais įsipareigojimais, Tiekėjas privalo užtikrinti, kad būtų įgyvendinta, palaikoma ir vykdoma sauga asmens informacijos apsaugojimui nuo Privatumo įvykių per laikotarpį, kai Tiekėjas ir (arba) jo atstovai apdoroja asmens informaciją. Sauga be apribojimų turi galioti ir atitikti visus Privatumo įstatymus bei atitinkamus verslo srities standartus. Mažiausiai kartą per metus Tiekėjas privalo kviesti nepriklausomą auditorių Tiekėjo saugos įvertinimui, o toks įvertinimas turi būti vykdomas pagal atitinkamus verslo standartus (pavyzdžiui, Tarptautiniai užtikrinimo sutarčių standartai Nr. 3402, Pareiškimas apie vertinimo veiksmų standartus Nr. 16.). Tiekėjas privalo nedelsdamas, Bendrovei kartais pareikalavus raštu, pateikti Bendrovei tokių vertinimų rezultatus.</p>
<p>4. COMPANY ASSESSMENT, AUDIT RIGHTS AND INFORMATION MAINTENANCE</p>	<p>4. BENDROVĖS ATLIEKAMAS VERTINIMAS, AUDITO TEISĖS IR INFORMACIJOS LAIKYMAS</p>
<p>4.1. Without limiting Company's audit rights under the Agreement, annually during the Term, Company or its designee may, upon reasonable notice, undertake an assessment and audit of Provider's compliance with this Schedule. Without limiting and in addition to the foregoing, Company or its designee may upon reasonable notice conduct an audit of Provider's Security in the event of: (i) any Privacy Incident; (ii) any adverse assessment or audit of Security; or (iii) Company discovers or suspects that Provider or any of its Representatives may not be complying with the terms of this Schedule, including without limitation any actual or suspected failure to implement, maintain, or enforce Security in compliance with applicable Privacy Laws or relevant industry standards. Provider shall, and shall cause its Representatives to, cooperate with Company in the conduct of any such audits.</p>	<p>4.1. Neapsiribojant Bendrovės sutartinėmis teisėmis atlikti auditą, kartą per metus sutarties galiojimo metu Bendrovė ar jos paskirtas asmuo gali, pateikęs išankstinį pranešimą, atlikti Tiekėjo atitikimo šiai Tvarkai vertinimą ir auditą. Šiuo neapsiribojant ir papildomai, Bendrovė ar jos paskirtas asmuo, pateikęs išankstinį pranešimą, gali atlikti Tiekėjo saugos patikrinimą tokiais atvejais: (i) įvykus bet kuriam Privatumo įvykiui; (ii) esant neigiamam saugos audito įvertinimui; arba (iii) Bendrovei aptikus ar įtarus, kad Tiekėjas ar bet kuris jo atstovas galėjo nesilaikyti šios Tvarkos sąlygų, įskaitant ir neapsiribojant, bet kurį faktinį ar įtariamą nevykdymą saugos palaikymo ar įvykdymo, kaip reikalauja taikomi Privatumo įstatymai ar atitinkami verslo standartai. Tiekėjas privalo užtikrinti, kad jo atstovai bendradarbiautų su Bendrove vykdant visus tokius auditus.</p>

Standard Terms and Conditions of Purchase – Lithuania
Standartinės pirkimo sąlygos – Lietuva

<p>4.2. Provider shall collect and record information, and maintain logs, audit trails, records and reports concerning (i) its compliance with Privacy Laws and/or relevant industry standards, (ii) Privacy Incidents, (iii) its Processing of Personal Information and (iv) the accessing and use of Provider's computer systems.</p>	<p>4.2. Tiekėjas privalo rinkti ir įrašyti informaciją, vesti žurnalus, audito eigos parašymus, įrašus ir ataskaitas apie (i) jo atitikimą Privatumo įstatymams ir (arba) atitinkamiems verslo standartams, (ii) Privatumo įvykius; (iii) jo vykdomą Asmens informacijos apdorojimą ir (iv) Tiekėjo kompiuterinių sistemų pasiekimą ir naudojimą.</p>
<p>4.3. Without limiting Provider's obligations elsewhere in this Schedule, Provider shall cooperate with Company's requests for information reasonably necessary to: (i) demonstrate Provider's compliance with the requirements set forth in this Schedule, (ii) support Company's cooperation or consultations with, or responses to any inquiries, requests, or demands (including, but not limited to any subpoena or other discovery requests, or court order) of, any governmental authorities including without limitation a national data protection authority, (iii) support Company in conducting a privacy impact assessment of the Processing activities subject to this Agreement, and (iv) support Company in authentication (including, without limitation, establishing chain of custody) of any Personal Information provided by Company to Provider.</p>	<p>4.3. Neapsiribojant kitur šioje Tvarkoje aprašytoms Tiekėjo prievolėmis, Tiekėjas privalo bendradarbiauti su Bendrove, jai reikalaujant informacijos šiems tikslams: (i) Tiekėjo atitikimo šioje Tvarkoje nustatytų reikalavimų demonstravimui, (ii) remti Bendrovės bendradarbiavimą ar konsultacijas, atsakymus į visus paklausimus, reikalavimus, prašymus (įskaitant ir neapsiribojant bet kuriuos atskleidimo reikalavimus ar teismo įsakymus), pateikiamus bet kurių vyriausybinių įstaigų, įskaitant ir neapsiribojant, nacionalinių duomenų apsaugos įstaigų, (iii) remti Bendrovę pagal šią sutartį vykdamas apdorojimo veiksmų poveikio privatumui vertinimą, ir (iv) remti Bendrovę autentifikuojant (įskaitant ir neapsiribojant turėtojų grandinės nustatymą) bet kurią Asmens informaciją, Bendrovės perduotą Tiekėjui.</p>
<p>5. PRIVACY INCIDENTS</p>	<p>5. PRIVATUMO ĮVYKIAI</p>
<p>5.1. Provider shall train all Provider's Representatives that Process Personal Information to recognize and respond to Privacy Incidents. In the event of a Privacy Incident, Provider shall:</p>	<p>5.1. Tiekėjas privalo išmokyti visus savo atstovus Asmens informacijos apdorojimo proceso ir reagavimo į Privatumo įvykius. Privatumo įvykio atveju, Tiekėjas privalo:</p>
<ul style="list-style-type: none"> · immediately conduct a reasonable investigation of the reasons for and circumstances surrounding such Privacy Incident; 	<ul style="list-style-type: none"> · nedelsiant atlikti tinkamą, su Privatumo įvykiu susijusių priežasčių ir aplinkybių, tyrimą;
<ul style="list-style-type: none"> · take all necessary actions to prevent, contain, and mitigate the impact of, such Privacy Incident; 	<ul style="list-style-type: none"> · imtis visų būtinų veiksmų tokio Privatumo įvykio prevencijai, suvaldymui, jo poveikio sušvelninimui.
<ul style="list-style-type: none"> · without limiting Provider's notification obligations under the Agreement, provide notice to Company promptly by electronic mail at privacyoffice@amgen.com, but in no event later than twenty-four (24) hours, after Provider or its Representatives discovered or became aware of a Privacy Incident ("Incident Notice"). This Incident Notice shall contain at a minimum the following information: 	<ul style="list-style-type: none"> · Neapsiribojant Tiekėjo pareiga pagal Sutartį įspėti, jis privalo nedelsdamas pateikti Bendrovei pranešimą elektroniniu paštu privacyoffice@amgen.com, ne vėliau nei per dvidešimt keturias (24) valandas nuo momento, kai Tiekėjas ar jo atstovas nustatė ar sužinojo apie Privatumo įvykį (Pranešimas apie įvykį). Šiame Pranešime apie įvykį turi būti mažiausiai ši informacija:
<ul style="list-style-type: none"> a) Description of the Privacy Incident, including information related to what (if any) Personal Information was the subject of or affected by the Privacy Incident; 	<ul style="list-style-type: none"> a) privatumo įvykio aprašymas, įskaitant informaciją, susijusią su tuo, kokia Asmens informacija buvo paveikta Privatumo įvykio metu;
<ul style="list-style-type: none"> b) Actions taken by the Provider to remediate the Privacy Incident and any countermeasures implemented by Provider to prevent future Privacy Incidents; 	<ul style="list-style-type: none"> b) tiekėjo atlikti veiksmai Privatumo įvykio pasekmėms sumažinti ir Tiekėjo priemonės, kurių jis ėmėsi būsimų Privatumo įvykių prevencijai;
<ul style="list-style-type: none"> c) The name and contact information of Provider's Representative that can act as a liaison between Company and Provider; and 	<ul style="list-style-type: none"> c) tiekėjo atstovo, galinčio veikti kaip kontaktinis asmuo tarp Bendrovės ir tiekėjo, pavardė ir kontaktų informacija; ir
<ul style="list-style-type: none"> d) Other relevant information (including indicators of compromise), if any, that can help Company protect itself from the Privacy Incident; 	<ul style="list-style-type: none"> d) kita susijusi informacija (įskaitant pažeidimo indikatorius), jei yra, kuri galėtų padėti Bendrovei apsisaugoti nuo Privatumo įvykio;
<ul style="list-style-type: none"> · collect and preserve all evidence concerning the discovery, cause, vulnerability, exploit, remedial actions and impact related to such Privacy Incident; 	<ul style="list-style-type: none"> · visų su tokio Privatumo įvykio aptikimu susijusių įrodymų rinkimas ir saugojimas, įskaitant priežastis, pažeidžiamumą, naudojimą, ištaisymo veiksmus ir poveikį.
<ul style="list-style-type: none"> · at Company's request, provide Company with: (i) periodic written status reports concerning mitigation and remediation activities related to each Privacy Incident and (ii) any documents and information reasonably requested by Company related to such Privacy Incident; and 	<ul style="list-style-type: none"> · Bendrovės reikalavimu, pateikti Bendrovei: (i) periodines rašytines būklės ataskaitas apie su kiekvienu Privatumo įvykiu susijusias švelninimo ir ištaisymo veiklas ir (ii) visus su Privatumo įvykiu susijusius dokumentus ir informaciją, kurių pagrįstai prašo Bendrovė; ir
<ul style="list-style-type: none"> · reasonably cooperate and coordinate with Company concerning Company's investigation, enforcement, monitoring, document preparation, notification requirements and reporting concerning Privacy Incidents, which may include facilitating the delivery of notice of any Privacy Incident (in a manner and format specified by Company) on Company's behalf and at Company's discretion to: (i) individuals whose Personal Information was or may have reasonably been exposed, (ii) governmental authorities, and/or (iii) the media. 	<ul style="list-style-type: none"> · protingai bendradarbiauti su Bendrove, jai vykdamas tyrimo, vykdymo, stebėjimo, dokumentų rengimo, pranešimų veiklas bei pranešant apie Privatumo įvykius, kurie gali apimti pranešimo apie bet kurį Privatumo įvykį, įteikimą (Bendrovės nurodyti būdu ir pavidalu) Bendrovės vardu ir Bendrovės nuožiūra, šiems gavėjams: (i) asmenims, kurių asmens informacija galėjo būti atskleista, (ii) valstybės įstaigoms, ir (arba) žiniasklaidai.
<p>6. PRESERVATION, DESTRUCTION AND RETURN OF PERSONAL INFORMATION</p>	<p>6. ASMENS INFORMACIJOS SAUGOJIMAS, SUNAIKINIMAS IR GRAŽINIMAS</p>

Standard Terms and Conditions of Purchase – Lithuania
Standartinės pirkimo sąlygos – Lietuva

<p>6.1. Independent of where Personal Information is stored, in accordance with Company's instructions and requests (including without limitation retention schedules and litigation hold orders), Provider shall preserve Personal Information that is or has been Processed. Upon the earlier of (i) expiration or termination of the Agreement or (ii) completion of the Processing of Personal Information, Provider shall, at Company's option, either (a) ensure Personal Information is destroyed and rendered unusable and unreadable or (b) return Personal Information to Company or its designee in a format reasonably requested by Company.</p>	<p>6.1. Neatsižvelgiant į tai, kur saugoma Asmens informacija, pagal Bendrovės instrukcijas ir reikalavimą (įskaitant ir neapsiribojant laikymo aprašus ir sulaikymą bylinėjimosi tikslams), Tiekėjas privalo saugoti apdorotą Asmens informaciją. Pasibaigus (i) Sutarčiai arba (ii) užbaigus Asmens informacijos apdorojimą, Tiekėjas privalo Bendrovės nuožiūra arba (a) užtikrinti Asmens informacijos sunaikinimą ir pavertimą nepanaudojama bei neįskaitoma, arba (b) grąžinti Asmens informaciją Bendrovei ar jos paskirtam asmeniui tokiu pavidalu, kaip reikalauja Bendrovė.</p>
<p>7. DATA SUBJECT ACCESS REQUESTS</p>	<p>7. DUOMENŲ SUBJEKTO REIKALAVIMAI SUTEIKTI PRIEIGĄ</p>
<p>7.1 Provider shall cooperate with Company in responding to any requests by individuals whom exercise rights under applicable Privacy Laws, including without limitation, requests for access or correction to, or blocking, destruction or data portability of, Personal Information in Provider's or its Representatives' custody (each, an "Access Request") and such cooperation shall include without limitation, providing Company, within two (2) business days after Company's request, with either copies of or access to such Personal Information in the format in which it is maintained in the+A11 ordinary course of business. Without limiting the foregoing, in the event that Provider or one or more of its Representatives receives an Access Request directly from an individual whose Personal Information is being Processed by or on behalf of Provider in connection with the Services, Provider shall immediately (but in no event later than 24 hours after receiving such request) notify Company of such request by electronic mail at privacy@amgen.com and follow Company's reasonable instructions in connection therewith.</p>	<p>7.1. Tiekėjas privalo bendradarbiauti su Bendrove atsiliepiant į visus asmenų reikalavimus, kai jie naudojami Privatumo įstatymo suteiktomis teisėmis, įskaitant ir neapsiribojant, Tiekėjo ar jo atstovų turimos Asmens informacijos pasiekimą, taisymą, blokavimą, duomenų sunaikinimą ar duomenų perkėlimą (Pasiekimo reikalavimai). Toks bendradarbiavimas turi apimti, be apribojimų, suteikimą Bendrovei per dvi (2) darbo dienas nuo Bendrovės pareikalavimo arba kopijų, arba prieigą prie tokios Asmens informacijos, tokiu pavidalu, kuriuo ji laikoma įprastoje verslo eigoje. Neapsiribojant minėtu aukščiau, tuo atveju, kai Tiekėjas ar vienas arba daugiau jo atstovų gauna Pasiekimo reikalavimą dėl paslaugų tiesiogiai iš asmens, kurio Asmens informacija yra apdorojama Tiekėjo arba jo vardu, Jis privalo nedelsdamas (ne vėliau nei per 24 valandas po tokio reikalavimo gavimo) informuoti bendrovę apie tokį reikalavimą elektroniniu paštu privacy@amgen.com ir laikytis su tuo susijusių Bendrovės nurodymų.</p>
<p style="text-align: center;">SCC APPENDIX</p> <p>This SCC Appendix is applicable when European personal data is being processed by Providers outside of the EU, EEA countries or Switzerland.</p> <p>1. ANNEXES</p> <p>1.1. <u>Annex I</u>. The Standard Contractual Clauses (Module 2 C2P) are hereby supplemented with the following information to be incorporated as Annex I to the Standard Contractual Clauses. All references to the "Agreement" herein shall refer to the transactional contract between the data exporter and data importer pursuant to which, as part of its obligations thereunder, the data importer Processes European Personal Data.</p> <p>A. LIST OF PARTIES</p> <p>Data exporter:</p> <p>1. The Name of the data exporter shall be the party identified as the Company in the preamble of the Agreement. The Address of the data exporter shall be the address of the Company described in the notice provision of the Agreement. The Contact person's name, position and contact details shall be: Chief Privacy Officer, privacy@amgen.com. The Activities relevant to the data transferred under these Clauses shall be the activities of the Company under the Agreement as a controller of the European Personal Data being Processed by Provider. Signature and date: This Annex will be deemed signed and dated by Company's representative's signature on the Agreement. The Role of the data exporter is controller.</p> <p>Data importer:</p> <p>2. The Name of the data importer shall be the party identified as the Provider in the preamble of the Agreement. The Address of the data importer shall be the address of the Provider described in the notice provision of the Agreement. The Contact person's name, position and contact details for the data importer shall be: Provider's data privacy office or as otherwise identified in Provider's privacy policy published on Provider's publicly available website The Activities relevant to the data transferred under these Clauses shall be the activities of the Provider under the Agreement as a processor of the European Personal Data. Signature and date: This Annex will be deemed signed</p>	<p style="text-align: center;">SSS PRIEDAS</p> <p>Šis SSS priedas taikomas, kai Europos piliečių asmens duomenis tvarko už ES, EEE šalių ar Šveicarijos ribų esantys Tiekėjai.</p> <p style="text-align: center;">1. PRIEDAI</p> <p>1. <u>1 priedas</u>. Standartinės sutarčių sąlygos (2 C2P modulis) papildomos toliau pateikta informacija, kuri įtraukiama kaip Standartinių sutarčių sąlygų I priedas. Visos nuorodos šame dokumente į Sutartį reiškia duomenų eksportuotojo ir duomenų importuotojo sutartį dėl sandorių, pagal kurią duomenų importuotojas, vykdydamas savo įsipareigojimus, Tvarko Europos piliečių asmens duomenis.</p> <p>A. ŠALIŲ SĄRAŠAS.</p> <p style="text-align: center;">Duomenų eksportuotojas:</p> <p>1. Duomenų eksportuotojo pavadinimas yra šalis, kuri Sutarties preambulėje nurodyta kaip Įmonė.</p> <p>Duomenų eksportuotojo adresas yra Įmonės adresas, nurodytas Sutarties nuostatoje dėl pranešimų.</p> <p>Kontaktinio asmens vardas, pavardė, pareigos ir kontaktiniai duomenys: Vyriausiasis privatumo pareigūnas, privacy@amgen.com. Veikla, susijusi su pagal šias Sąlygas perduodamais duomenimis, yra Įmonės veikla pagal Sutartį, kai ji veikia kaip Tiekėjo Tvarkomų Europos piliečių asmens duomenų valdytojas.</p> <p>Parašas ir data: šis priedas bus laikomas pasirašytu ir datuotu Įmonės atstovui pasirašius Sutartį.</p> <p>Duomenų eksportuotojo vaidmuo yra duomenų valdytojas.</p> <p style="text-align: center;">Duomenų importuotojas:</p> <p>2. Duomenų importuotojo pavadinimas yra šalis, kuri Sutarties preambulėje nurodyta kaip Tiekėjas. Duomenų importuotojo adresas yra Tiekėjo adresas, nurodytas Sutarties nuostatoje dėl pranešimų. Duomenų importuotojo kontaktinio asmens vardas, pavardė, pareigos ir kontaktiniai duomenys: Tiekėjo duomenų privatumo biuras arba kaip kitaip nurodyta Tiekėjo privatumo politikoje, paskelbtoje Tiekėjo viešai prieinamoje svetainėje Veikla, susijusi su pagal šias Sąlygas perduodamais duomenimis, yra Tiekėjo veikla pagal Sutartį, kai jis veikia kaip Europos piliečių asmens duomenų tvarkytojas.</p> <p>Parašas ir data: šis priedas bus laikomas pasirašytu ir datuotu Tiekėjo atstovui pasirašius Sutartį. Duomenų importuotojo vaidmuo yra duomenų tvarkytojas.</p> <p style="text-align: center;">B. PERDAVIMO APRAŠAS</p>

Standard Terms and Conditions of Purchase – Lithuania
Standartinės pirkimo sąlygos – Lietuva

<p>and dated by Provider's representative's signature on the Agreement. The Role of the data importer is processor.</p> <p>B. DESCRIPTION OF TRANSFER</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Categories of data subject whose personal data is transferred:</i> The individuals of whom Personal Information comprised of European Personal Data is Processed by or on behalf of the Provider in performance of the Services.• <i>Categories of personal data transferred:</i> The European Personal Data provided, transferred or delivered to or otherwise accessed by or on behalf of Provider for Processing in connection with performance of the Services.• <i>The frequency of the transfer:</i> As necessary for Provider's provision of the Services and performance of its obligations under the Agreement.• <i>Nature of the processing:</i> The nature of the processing activity will be that as necessary for Provider's provision of the Services and performance of its obligations under the Agreement.• <i>Purpose(s) of the data transfer and further processing:</i> Provider will Process European Personal Data in accordance with the terms of the Agreement and this Privacy Schedule for the purpose of performing the Services, or as otherwise compelled by Applicable Laws, including without limitation EU Data Protection Laws.• <i>The period for which the personal data will be retained:</i> The term of the Agreement, plus the period from expiration or earlier termination of the Agreement until the return or deletion of all European Personal Data by Provider in accordance with the Privacy Schedule or, as applicable, EU Data Protection Laws. <p>C. COMPETENT SUPERVISORY AUTHORITY</p> <ul style="list-style-type: none">• The Competent Supervisory Authority is the Data State Inspectorate for EU Personal Data, the Swiss Federal Data Protection and Information Commissioner (FDPIC) for Swiss Personal Data.• The Competent Supervisory Authority is the Information Commissioner for United Kingdom Personal Data. <p>1.2. <u>Annex II.</u> The Standard Contractual Clauses are hereby supplemented with the following information to be incorporated as Annex II (TECHNICAL AND ORGANISATIONAL MEASURES INCLUDING TECHNICAL AND ORGANISATIONAL MEASURES TO ENSURE THE SECURITY OF THE DATA) to the Standard Contractual Clauses:</p> <p>Data importer's technical and organisational measures to ensure an appropriate level of security with respect to its processing of personal data are described in the Information Security Requirements Schedule, attached to the Agreement.</p> <p>1.3. <u>Annex III (List of Sub-processors).</u> The controller has authorised the use of Provider's Representatives, including any Subcontractors, as such terms are defined in the Agreement to act as Sub-processors to the extent such Representatives Process European Personal Data on Provider's behalf as part of Provider's performance of Services under the Agreement.</p> <p>2. AMENDMENTS TO THE STANDARD CONTRACTUAL CLAUSES</p> <p>2.1. <u>Amendment to Clause 7 (Docking clause).</u> Clause 7 of the Standard Contractual Clauses is amended by deleting in its entirety the term "Optional."</p> <p>2.2. <u>Amendment to Clause 9 (Use of subprocessors).</u> Clause 9(a) of the Standard Contractual Clauses is amended as follows:</p> <p>2.2.1. For purposes of the Standard Contractual Clauses, the Parties agree to the terms and conditions of OPTION 1: SPECIFIC PRIOR AUTHORISATION, revised as follows:</p> <p>The data importer shall not sub-contract any of</p>	<ul style="list-style-type: none">• <i>Duomenų subjektų, kurių asmens duomenys perduodami, kategorijos</i> Asmenys, kurių Asmeninė informacija, sudaryta iš Europos piliečių asmens duomenų, Tvarkoma Tiekėjo arba jo vardu, teikiant Paslaugas.• <i>Perduodamų asmens duomenų kategorijos</i> Europos piliečių asmens duomenys, kuriuos pateikia, perduoda arba kitaip galimybę su jais susipažinti suteikia Tiekėjas arba tai atliekama jo vardu, kiek tai susiję su Paslaugų teikimu.• <i>Perdavimo dažnumas</i> Kai to reikia, Tiekėjui teikiant Paslaugas ir vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį.• <i>Duomenų tvarkymo pobūdis</i> Duomenų tvarkymo veiklos pobūdis – kai to reikia, Tiekėjui teikiant Paslaugas ir vykdant įsipareigojimus pagal Sutartį.• <i>Duomenų perdavimo ir tolesnio tvarkymo tikslas (-ai)</i> Tiekėjas Tvarkys Europos piliečių asmens duomenis pagal Sutarties ir šio Privatumo priedo sąlygas, kad galėtų teikti Paslaugas, arba kai kitaip įpareigoja taikomi įstatymai, įskaitant, be kita ko, ES duomenų apsaugos įstatymus.• <i>Asmens duomenų saugojimo laikotarpis</i> Sutarties terminas ir laikotarpis nuo Sutarties galiojimo pabaigos arba jos nutraukimo anksčiau laiko iki to laiko, kai Tiekėjas grąžina arba ištrina visus Europos piliečių asmens duomenis pagal Privatumo priedą arba, jei taikoma, ES duomenų apsaugos įstatymus. <p>C. KOMPETENTINGA PRIEŽIŪROS INSTITUCIJA</p> <ul style="list-style-type: none">• Kompetentinga priežiūros institucija: ES piliečių asmens duomenų – <i>State Data Protection Inspectorate</i>, Šveicarijos piliečių asmens duomenų – Šveicarijos federalinis duomenų apsaugos ir informacijos komisaras (FDPIC).• Jungtinės Karalystės piliečių asmens duomenų kompetentinga priežiūros institucija yra Informacijos komisaras. <p>2. <u>II priedas.</u> Standartinės sutarčių sąlygos papildomos šia informacija, kuri turi būti įtraukta kaip Standartinių sutarčių sąlygų II priedas (TECHNINĖS IR ORGANIZACINĖS PRIEMONĖS, ĮSKAITANT DUOMENŲ SAUGUMĄ UŽTIKRINANČIAS TECHNINES IR ORGANIZACINES PRIEMONES): Duomenų importuotojo techninės ir organizacinės priemonės, kuriomis užtikrinamas tinkamas asmens duomenų tvarkymo saugumo lygis, aprašytos prie Sutarties pridedamame Informacijos saugumo reikalavimų priede.</p> <p>3. <u>III priedas (Papildomu duomenų tvarkytoju sąrašas).</u> Duomenų valdytojas leido naudotis Tiekėjo Atstovų, įskaitant bet kuriuos Subrangovus, paslaugomis, kaip šios sąvokos apibrėžtos Sutartyje, kad jie galėtų veikti kaip Papildomi duomenų tvarkytojai tiek, kiek tokie Atstovai Tvarko Europos piliečių asmens duomenis Tiekėjo vardu, teikdami Paslaugas pagal Sutartį.</p> <p>2. STANDARTINIŲ SUTARČIŲ SĄLYGŲ PAKEITIMAI</p> <p>1. <u>7 sąlygos (Prijungimo sąlyga) pakeitimas.</u> Standartinių sutarčių sąlygų 7 straipsnis iš dalies keičiamas visiškai išbraukiant terminą „neprivalomas“.</p> <p>2. <u>9 sąlygos (Papildomu duomenų tvarkytoju naudojimas) pakeitimas.</u> Standartinių sutarčių sąlygų 9 straipsnio a punktas iš dalies keičiamas taip:</p> <p>1. Standartinėse sutarčių sąlygose Šalys susitaria dėl „1 VARIANTAS: SPECIALUS IŠANKSTINIS LEIDIMAS“ sąlygų pakeitimo taip: Duomenų importuotojas nesudaro subrangos sutarties su papildomu duomenų tvarkytoju dėl jokios savo vykdomos duomenų tvarkymo veiklos duomenų eksportuotojo vardu pagal šias Sąlygas, jei neturi išankstinio specialaus rašytinio duomenų eksportuotojo leidimo. Duomenų importuotojas prašymą dėl specialaus leidimo pateikia likus ne mažiau kaip trisdešimt (30) dienų iki papildomo duomenų tvarkytojo pasitelkimo, kartu pateikdamas informaciją, kuri būtina, kad</p>
--	--

Standard Terms and Conditions of Purchase – Lithuania
Standartinės pirkimo sąlygos – Lietuva

<p>its processing activities performed on behalf of the data exporter under these Clauses to a sub-processor without the data exporter's prior specific written authorisation. The data importer shall submit the request for specific authorisation at least thirty (30) days prior to the engagement of the sub-processor, together with the information necessary to enable the data exporter to decide on the authorisation. The list of sub-processors already authorised by the data exporter can be found in Annex III. The Parties shall keep Annex III up to date.</p> <p>2.2.2. The paragraph entitled, "OPTION 2: GENERAL WRITTEN AUTHORISATION" is hereby deleted in its entirety</p> <p>2.3. <u>Amendment to Clause 11 (Redress)</u>. Clause 11 (Redress) of the Standard Contractual Clauses is amended by deleting in its entirety the optional wording identified as "[OPTION]" in Clause 11(a).</p> <p>2.4. <u>Amendment to Clause 13 (Supervision)</u>. Clause 13 (Supervision) of the Standard Contractual Clauses is amended by deleting and restating subsection (a) in its entirety as follows:</p> <p>(a) The supervisory authority with responsibility for ensuring compliance by the data exporter with Regulation (EU) 2016/679 as regards the data transfer, as indicated in Annex I.C, shall act as competent supervisory authority.</p> <p>2.5. <u>Amendment to Clause 17 (Governing Law)</u>. Clause 17 of the Standard Contractual Clauses is amended and restated in its entirety as follows:</p> <p>These Clauses shall be governed by the law of the EU Member State in which the data exporter is established. Where such law does not allow for third-party beneficiary rights, they shall be governed by the law of another EU Member State that does allow for third-party beneficiary rights. The Parties agree that this shall be the law of Lithuania; provided, however, with respect to United Kingdom Personal Data, these Clauses are governed by the laws of England and Wales.</p> <p>2.6. <u>Amendment to Clause 18 (Choice of forum and jurisdiction)</u>. Clause 18(b) of the Standard Contractual Clauses is amended and restated in its entirety as follows:</p> <p>(b) The Parties agree that those shall be the courts of Lithuania.</p> <p>Notwithstanding anything herein to the contrary, with respect to United Kingdom Personal Data, any dispute arising from these Clauses shall be resolved by the courts of England and Wales. A data subject may also bring legal proceedings against the data exporter and/or data importer before the courts of any country in the United Kingdom. The Parties agree to submit themselves to the jurisdiction of such courts.</p> <p>2.7. <u>Amendment to Clause 6 (Description of transfer(s))</u>. Clause 6 of the Standard Contractual Clauses is amended for Personal Data originating or being processed in Switzerland as to include data of legal entities until the entry into force of the revised Swiss Federal Data Protection Act later in 2022.</p> <p style="text-align: center;">UK ADDENDUM International Data Transfer Addendum to the EU Commission Standard Contractual Clauses</p> <p>Where the data exporter transfers United Kingdom Personal Data under the Agreement, the data exporter and data importer hereby execute the European Commission's Standard Contractual Clauses pursuant to the Privacy Schedule and the SCC Appendix hereinabove, as further supplemented by this UK Addendum. To the extent the UK Addendum contradicts the terms of the SCC</p>	<p>duomenų eksportuotojas galėtų priimti sprendimą dėl leidimo. Duomenų eksportuotojo jau įgaliotų papildomų duomenų tvarkytojų sąrašas pateikiamas III priede. Šalys nuolat atnaujina III priedą.</p> <p>2. Pastraipa „2 VARIANTAS: BENDRASIS RAŠYTINIS LEIDIMAS“ šiame dokumente išbraukiama visa</p> <p>3. 11 sąlygos (<u>Teisių gynimas</u>) pakeitimas. Standartinių sutarčių sąlygų 11 straipsnis (Teisių gynimas) iš dalies keičiamas išbraukiant visą neprivalomą formulotę, kuri 11 sąlygos a punkte nurodoma kaip „[VARIANTAS]“.</p> <p>4. 13 sąlygos (<u>Priežiūra</u>) pakeitimas. Standartinių sutarčių sąlygų 13 straipsnis (Priežiūra) iš dalies keičiamas išbraukiant ir perrašant visą a poskirsnį taip:</p> <p>a. Priežiūros institucija, atsakinga už tai, kad duomenų eksportuotojas laikytųsi Reglamento (ES) 2016/679, kiek tai susiję su duomenų perdavimu, kaip nurodyta I priedo C dalyje, veikia kaip kompetentinga priežiūros institucija.</p> <p>5. 17 sąlygos (<u>Reglamentuojantys teisės aktai</u>) pakeitimas. Standartinių sutarčių sąlygų 17 straipsnis iš dalies keičiamas ir visas patikslinamas taip:</p> <p>Šioms Sąlygoms taikoma ES valstybės narės, kurioje įsisteigęs duomenų eksportuotojas, teisė. Jeigu pagal tokią teisę draudžiama suteikti trečiosios šalies naudos gavėjo teises, joms taikoma kitos ES valstybės narės teisė, pagal kurią leidžiama naudotis trečiosios šalies naudos gavėjo teisėmis. Šalys susitaria, kad tai yra Lietuva teisė; tačiau su sąlyga, kad, kai tai susiję su Jungtinės Karalystės piliečių asmens duomenimis, šios Sąlygos reglamentuojamos Anglijos ir Velso įstatymais.</p> <p>6. 18 sąlygos (<u>Teismo ir jurisdikcijos pasirinkimas</u>) pakeitimas. Standartinių sutarčių sąlygų 18 straipsnio b punktas iš dalies keičiamas ir visas patikslinamas taip:</p> <p>b) Šalys susitaria, kad tai yra Lietuva teismai.</p> <p>Nepaisant jokių priešingų nuostatų, kai tai susiję su Jungtinės Karalystės piliečių asmens duomenimis, bet kokį ginčą, kylantį dėl šių Sąlygų, sprendžia Anglijos ir Velso teismai. Duomenų subjektas taip pat gali iškelti bylą duomenų eksportuotojui ir (arba) duomenų importuotojui bet kuriame Jungtinės Karalystės teisme. Šalys sutinka paklusti tokių teismų jurisdikcijai.</p> <p>7. 6 sąlygos (Perkėlimo (-ų) aprašas) pakeitimas. Kalbant apie asmens duomenis, kurių kilmės vieta yra Šveicarija arba kurie ten tvarkomi, Standartinių sutarčių sąlygų 6 straipsnis iš dalies keičiamas, kad jį būtų įtraukti juridinių asmenų duomenys, prieinami iki vėliau 2022 m. įsigaliosiančio patikslinto Šveicarijos federalinio duomenų apsaugos įstatymo.</p> <p>Page Break</p> <p style="text-align: center;">JK PRIEDAS ES Komisijos Standartinių sutarčių sąlygų Tarptautinio duomenų perdavimo priedas</p> <p>Kai duomenų eksportuotojas perduoda Jungtinės Karalystės asmens duomenis pagal Sutartį, duomenų eksportuotojas ir duomenų importuotojas vykdo Europos Komisijos Standartinės sutarčių sąlygas pagal Privatumo priedą ir SSS priedą, nurodytą pirmiau, kurį papildė šis JK priedas. Jei JK priedas prieštarauja šio SSS priedo sąlygoms, pirmenybė teikiama JK priedui. JK priede pateikiama ši informacija:</p> <p>1 dalis. Lentelės 1 lentelė. Šalys Duomenų eksportuotojo prekybinis pavadinimas sutampa su Sutartyje nurodyto duomenų eksportuotojo pavadinimu. Oficialus duomenų eksportuotojo registracijos numeris, jei toks yra, yra Sutartyje nurodytas duomenų eksportuotojo oficialus registracijos numeris, pateikiamas taikytiname viešajame įmonių registre. Duomenų importuotojo prekybinis pavadinimas sutampa su Sutartyje nurodyto duomenų importuotojo pavadinimu. Oficialus duomenų importuotojo registracijos numeris, jei toks yra, yra Sutartyje nurodytas duomenų importuotojo oficialus registracijos numeris, pateikiamas taikytiname viešajame įmonių registre.</p> <p>1 lentelėje: 1) Įsigaliojimo data yra Sutarties Įsigaliojimo data arba, jei Sutartis iš dalies keičiama siekiant įtraukti JK priedą, tuomet tokio pakeitimo Įsigaliojimo data; 2) Šalių duomenys ir Pagrindinė kontaktinė informacija yra šio SSS priedo 1 skirsnio A dalyje pateikta informacija; 3) Parašai yra Šalių parašai Sutartyje arba, jei Sutartis iš dalies keičiama siekiant įtraukti JK priedą, tada parašai tokia pakeitime.</p> <p>2 lentelė. Atrinktos SSS, moduliai ir atrinktos sąlygos</p> <p>ES SSS priedas</p> <p><input type="checkbox"/> Patvirtintų ES SSS versijos, prie kurios pridėta informacija: Data: Nuoroda (jei yra):</p>
--	--

Standard Terms and Conditions of Purchase – Lithuania
Standartinės pirkimo sąlygos – Lietuva

Appendix, the UK Addendum shall prevail. The UK Addendum shall include the following details:

Part 1: Tables

Table 1: Parties

The Trading Name of the data exporter shall be the same as the Name of the data exporter identified in the Agreement. The Official Registration Number of the data exporter, if any, shall be the Official Registration Number of the data exporter identified in the Agreement, as displayed on the applicable public register of companies.

The Trading Name of the data importer shall be the same as the Name of the data importer identified in the Agreement. The Official Registration Number of the data importer, if any, shall be the Official Registration Number of the data importer identified in the Agreement, as displayed on the applicable public register of companies.

In Table 1: (1) the Start date shall be the Effective Date of the Agreement, or if the Agreement is being amended to incorporate the UK Addendum, then the Effective Date of such amendment; (2) the Parties' details and Key contact information shall be the information provided in Section 1(A) of this SCC Appendix; (3) the Signatures shall be the Parties' signatures on the Agreement, or if the Agreement is being amended to incorporate the UK Addendum, then the signatures on such amendment.

Table 2: Selected SCCs, Modules and Selected Clauses

Addendum EU SCCs		<input type="checkbox"/> The version of the Approved EU SCCs which this Addendum is appended to, detailed below, including the Appendix Information: Date: Reference (if any): Other identifier (if any): Or <input checked="" type="checkbox"/> the Approved EU SCCs, including the Appendix Information and with only the following modules, clauses or optional provisions of the Approved EU SCCs brought into effect for the purposes of this Addendum:				
Module	Module in operation	Clause 7 (Docking Clause)	Clause 11 (Option)	Clause 9a (Prior Authorisation or General Authorisation)	Clause 9a (Time period)	Is personal data received from the Importer combined with personal data collected by the Exporter?
2	Module Two	Per Section 2.1 of the SCC Appendix	Per Section 2.3 of the SCC Appendix	Per Section 2.2 of the SCC Appendix	Thirty (30) days	N/A

Table 3: Appendix Information

“Appendix Information” means the information which must be provided for the selected modules as set out in the Appendix of the Approved EU SCCs (other than the Parties), and which for this UK Addendum is set out in:


Annex 1A: List of Parties: See Section A of SCC Appendix

Annex 1B: Description of Transfer: See Section B of SCC Appendix

Annex II: Technical and organisational measures including technical and organisational measures to ensure the security of the data: See Section 1.2 of SCC Appendix

Annex III: List of Sub processors (Modules 2 and 3 only): See Section 1.3 of SCC Appendix

Table 4: Ending this Addendum when the Approved Addendum Changes

Kitas identifikatorius (jei yra): arba				
Patvirtintos ES SSS, įskaitant Priedo informaciją ir tik tokioms nepivaldomoms nuostatomis, įsigaliojusias šio Priedo tikslams.				
Modulis	Veikiantis modulis	7 sąlyga (Prijungimo sąlyga)	11 sąlyga (Variantas)	9a sąlyga (Šankstinis leidimas arba bendras leidimas)
2	Antras modulis	Pagal SSS priedo 2.1 skirsnį	Pagal SSS priedo 2.3 skirsnį	Pagal SSS priedo 2.2 skirsnį

3 lentelė. Priedo informacija

Priedo informacija – tai informacija, kuri turi būti pateikta apie pasirinktus modulius, kaip nustatyta Patvirtintų ES SSS priede (išskyrus Šalis), ir kuri šiam JK priedui išdėstyta šiuose prieduose:

- 1A priedas. Šalių sąrašas: žr. SSS priedo A skirsnį
- 1B priedas. Perdavimo aprašas: žr. SSS priedo B skirsnį
- II priedas. Techninės ir organizacinės priemonės, įskaitant technines ir organizacines priemones duomenų saugumui užtikrinti: žr. SSS priedo 1.2 skirsnį
- III priedas. Papildomų tvarkytojų sąrašas (tik 2 ir 3 moduliai): žr. SSS priedo 1.3 skirsnį

4 lentelė. Šio priedo užbaigimas, kai pasikeičia patvirtintas priedas

Šio priedo užbaigimas, kai pasikeičia patvirtintas priedas

<input type="checkbox"/> Importuotojas 		<input type="checkbox"/> Eksportuotojas nė viena Šalis	
---	--	---	--

Page Break

ŠVEICARIJOS PRIEDAS

Kai duomenų eksportuotojas perduoda Šveicarijos piliečių asmens duomenis pagal Sutartį, duomenų eksportuotojas ir duomenų importuotojas vykdo Europos Komisijos Standartines sutarčių sąlygas pagal Privatumo priedą ir SSS priedą, nurodytą pirmiau, kurį toliau papildo šio Šveicarijos priedo sąlygos.

1. Pagal 2021 m. rugpjūčio 27 d. Šveicarijos federalinio duomenų apsaugos ir informacijos komisaro gaires „Asmens duomenų perdavimas į šalį, kurioje duomenų apsaugos lygis yra nepakankamas, remiantis pripažintomis standartinėmis sutarčių sąlygomis ir pavyzdinėmis sutartimis“, Šalis susitaria priimti BDAR standartą duomenų perdavimui, kuriam taikomas Šveicarijos federalinis duomenų apsaugos įstatymas, ir duomenų perdavimui, kuriam taikomas BDAR (antrasis atvejis, antras variantas).
2. 17 sąlygos taikymo tikslais taikytina teisė ir 18 sąlygos b punkto taikymo tikslais jurisdikcijos vieta atitinkamai nurodomos SSS priedo 2.5 ir 2.6 skirsniuose.
3. Sąvoka „valstybė narė“ Europos Komisijos Standartinėse sutarčių sąlygose neturi būti aiškinama taip, kad Šveicarijos duomenų subjektai negalėtų pareikšti ieškinio dėl savo teisių savo įprastinėje gyvenamojoje vietoje (Šveicarijoje) pagal 18 sąlygos c punktą.
4. Europos Komisijos Standartinės sutarčių sąlygos aiškinamos taip, kad būtų apsaugoti juridinių asmenų duomenys, kol įsigalios peržiūrėta 2020 m. rugsėjo 25 d. Šveicarijos federalinio duomenų apsaugos įstatymo redakcija.

Standard Terms and Conditions of Purchase – Lithuania
Standartinės pirkimo sąlygos – Lietuva

Ending this Addendum when the Approved Addendum changes	Which Parties may end this Addendum as set out in Section 19: <input type="checkbox"/> Importer <input type="checkbox"/> Exporter <input checked="" type="checkbox"/> neither Party	
<p style="text-align: center;"><u>SWISS ADDENDUM</u></p> <p>Where the data exporter transfers Swiss Personal Data under the Agreement, the data exporter and data importer hereby execute the European Commission's Standard Contractual Clauses pursuant to the Privacy Schedule and the SCC Appendix hereinabove, as further supplemented by terms and conditions of this Swiss Addendum.</p> <p>1.1. Pursuant to the Swiss Federal Data Protection and Information Commissioner's guidance of 27 August 2021, "The transfer of personal data to a country with an inadequate level of data protection based on recognised standard contractual clauses and model contracts," the Parties agree to adopt the GDPR standard for data transfers subject to the Swiss Federal Act on Data Protection and for data transfers subject to the GDPR (Case Two, Option Two).</p> <p>1.2. Applicable law for purposes of Clause 17 and place of jurisdiction for purposes of Clause 18(b) shall be as provided in Sections 2.5 and 2.6, respectively, of the SCC Appendix.</p> <p>1.3. The term "member state" in the European Commission's Standard Contractual Clauses must not be interpreted in such a way as to exclude data subjects in Switzerland from the possibility of suing for their rights in their place of habitual residence (Switzerland) in accordance with Clause 18(c).</p> <p>1.4. The European Commission's Standard Contractual Clauses shall be interpreted to protect the data of legal entities until the entry into force of the revised version of 25 September 2020 of the Swiss Federal Act on Data Protection.</p>		